



**15 mostra**  
**DE CINEMA**  
**LLATINOAMERICÀ**  
**DE CATALUNYA**  
**Lleida**  
del 27 de març al 4 d'abril

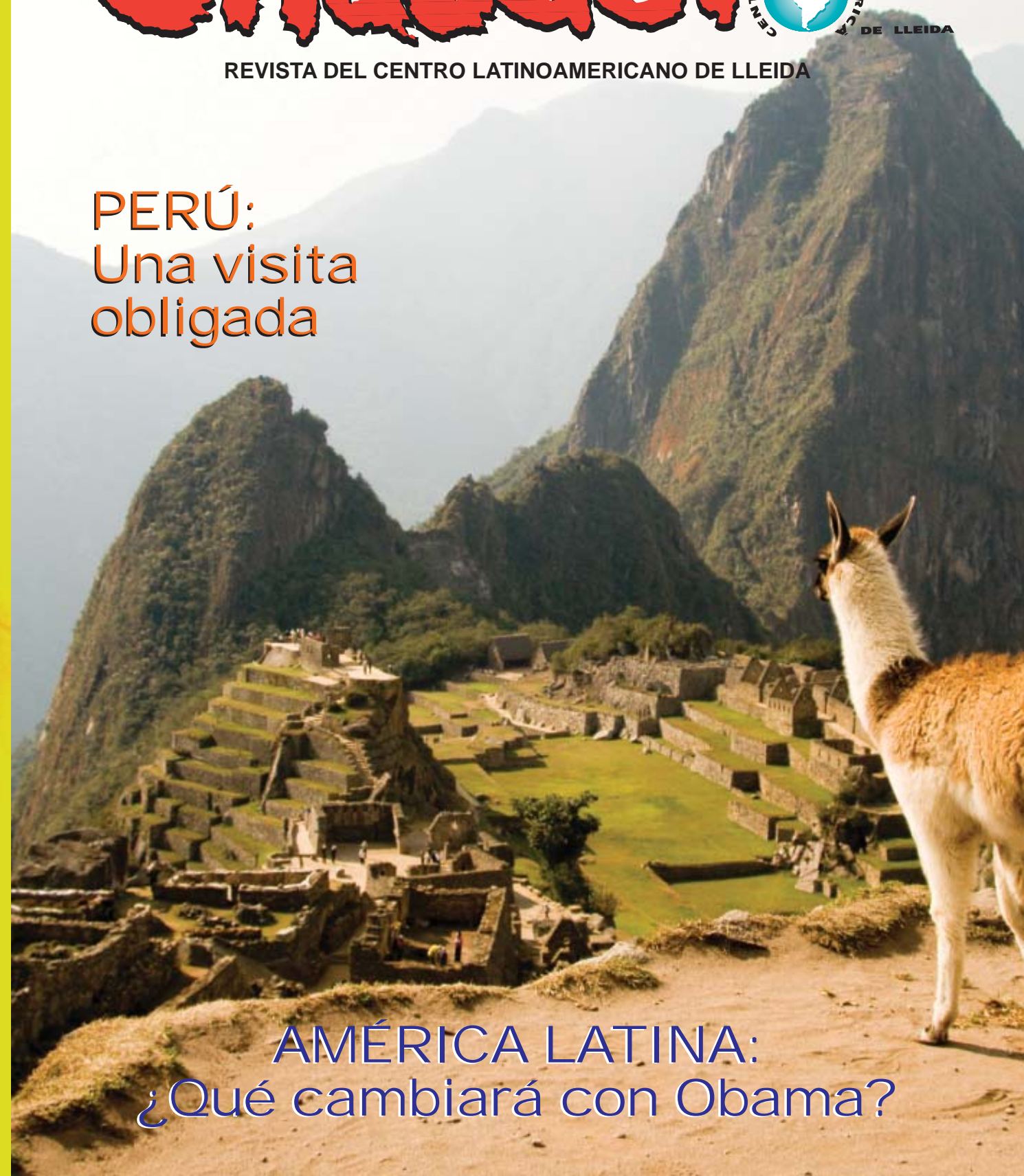
Nº 14 - MARZO 2009

**Chasqui**



REVISTA DEL CENTRO LATINOAMERICANO DE LLEIDA

**PERÚ:**  
Una visita  
obligada



**AMÉRICA LATINA:**  
¿Qué cambiará con Obama?



**Banc Social de "la Caixa"**

**Necessites un microcrèdit?  
A "la Caixa" creiem en tu**

"la Caixa" ha creat MicroBank, una iniciativa de l'Obra Social perquè puguis dur a terme els teus projectes professionals mitjançant la concessió de microcrèdits

a un tipus d'interès molt competitiu. **Només cal que vinguis a una oficina de "la Caixa" i que ens expliquis la teva idea. T'ajudarem a començar.**



**CENTRO LATINOAMERICANO DE LLEIDA**

**Junta Directiva:**

**Presidente:** Osvaldo Francia  
**Vicepresidente:** Raúl Rodríguez  
**Secretaria:** Flor Ma. Chavarriga  
**Tesorero:** Miguel Angel Núñez

**Vocales:**

Adriana Montedoro  
Jaime Rouillon  
Felipe Guajardo  
Sonia Cuello  
Raúl Casales

**Comisión de Cultura:**  
Armengol Tolsà Badia

**Secretaria Administrativa:**  
Patricia Cornejo

**Revista del Centro latinoamericano de Lleida**

**Chasqui**

**Consejo de redacción:**

Felipe Guajardo  
Doris Díaz, Fernando Domínguez  
Cristina Rodríguez

**Colaboradores:**

Carlos Jaquinandi Castro  
Sebastià Mata Molinero, Laura Arnold  
Mª Victoria Rodríguez Martínez  
Hernán Casciari, Andreu Pérez  
Laura Garret, Judit Aresté  
Íñigo Blanco, Joan Nahuel Tolsà  
M. Rosa Ball Papiol  
Raúl Rodríguez Flores, Jordi González

**Corrección y traducción:**

M. Salomé Ribes

**Ilustraciones:** Matías Tolsà

**Publicidad:** Cesc Riera

**Diseño gráfico:** Raquel Contreras

**Foto de Portada:** Omar Pérez

**Página web:** Leo Mesones

**Edita:**

Centro Latinoamericano de Lleida  
Rambla Ferran 40, 1er piso, C.P. 25007  
Lleida - Catalunya  
Tel: 00 34 973 224 545

e-mail: [clatinoamericano@hotmail.com](mailto:clatinoamericano@hotmail.com)

<http://www.lleidaparticipa.cat/centrellatinoamericadelleida>.

**Depósito Legal:** L-1.381-1995

**Imprime:** SEGRE, Alcoletge

- 5 La crisis económica actual, una realidad para todos
- 6 América Latina: ¿Que cambiará con Obama?
- 9 El hambre es un crimen
- 10 Catalunya coordina en América un curso sobre bioturismo
- 10 Uruguayos en Catalunya
- 11 Microcréditos sin aval para mujeres inmigrantes
- 13 La participación de la familia en la educación: El caso de las familias inmigrantes
- 15 Entrevista al Sr. Ministro Don Miguel Palomino De La Gala, Cónsul General del Perú en Barcelona
- 19 Red de Familias Hospitalarias para los inmigrantes
- 21 Las Fiestas del hemisferio norte
- 24 Los *Castells* y la cultura catalana
- 26 Entrevista a Cecilio Lapresta
- 30 De desconocer a querer
- 32 La Asociación FUNDE otorga un reconocimiento a Sonia Cuello por su capacidad emprendedora
- 34 El deporte latino gana enteros en Lleida
- 35 Por amor al fútbol
- 37 América Latina continúa siendo el referente de la cooperación internacional local
- 40 Actividades del Centro
- 41 Gastronomía peruana
- 45 15a Mostra de Cinema Llatinoamericà
- 46 Matías



PUBLICIDAD

# GREFACSA

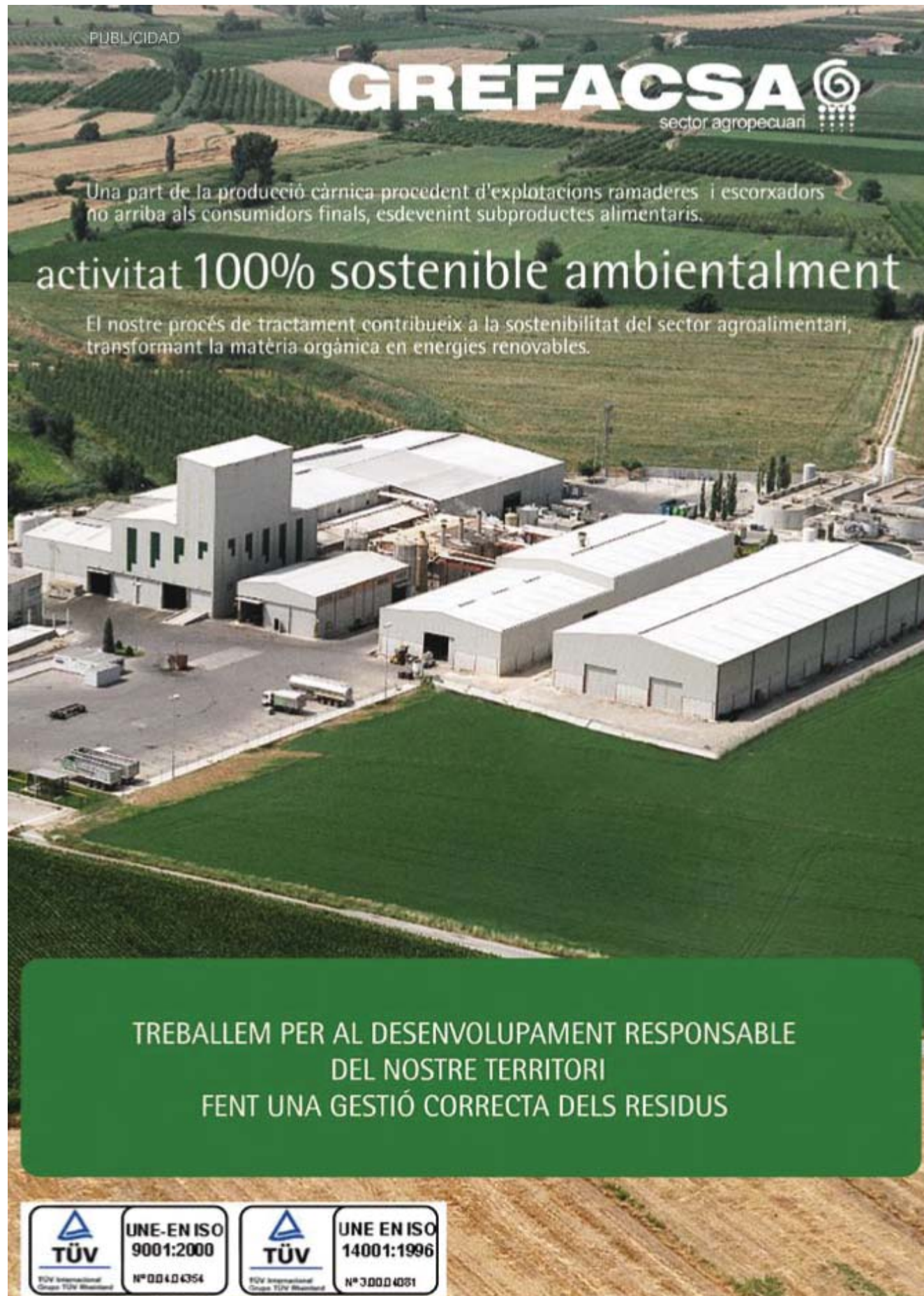

sector agropecuari

Una part de la producció càrnica procedent d'explotacions ramaderes i escorxadors no arriba als consumidors finals, esdevenint subproductes alimentaris.


## activitat 100% sostenible ambientalment

El nostre procés de tractament contribueix a la sostenibilitat del sector agroalimentari, transformant la matèria orgànica en energies renovables.

TREBALLEM PER AL DESENVOLUPAMENT RESPONSABLE DEL NOSTRE TERRITORI FENT UNA GESTIÓ CORRECTA DELS RESIDUS

UNE-EN ISO 9001:2000  
N° 00404354



UNE EN ISO 14001:1996  
N° 30004051

## La crisis económica actual, una realidad para todos

La actual crisis económica mundial hace tiempo que se estaba “viendo venir”, y ya se había instalado en España pese a que en el seno del gobierno no se quisiera pronunciar ni escuchar esta palabra. Ante la caída en picado de grandes empresas tanto nacionales como internacionales, la tasa del paro aumentando de forma vertiginosa y el ahogo de muchas familias endeudadas, finalmente la palabra se reconoció sin más y hoy se discute a casi todos los niveles.

Hace varios meses que se estaba trabajando desde el gobierno para amortiguar el golpe de esta especie de meteorito gigante que ha dejado su rastro por todo el mundo. Pese a esto las autoridades han seguido tranquilas y adoptando las medidas que estiman pertinentes, aunque la oposición aprovechando el filón, diga, o mejor dicho, contradiga muchas de las propuestas o acciones del gobierno.

El problema es que las palabras no tranquilizan a la gente, menos aún cuando hay muchas voces que dan su opinión y desde diferentes frentes o intereses. Algunos hablan de una crisis corta como las versiones que salen desde el ejecutivo encabezado por Rodríguez Zapatero, mientras otros como Ignacio Ramonet hablan de un largo, duro y complejo proceso de cambio en el seno de la economía mundial.

### Y en el sur del mundo, ¿qué?

Latinoamérica por su parte también ha trabajado sobre este aspecto y por ejemplo el **Banco Interamericano de Desarrollo (BID)** en su última Asamblea Anual (Abril de 2008), se dedicó a analizar la situación económica del continente y evaluar cómo mantener a la región inmune a la crisis hipotecaria de Estados Unidos y a la volatilidad de los mercados internacionales. Sin duda, todo un sueño porque «gracias» a la magnitud del problema económico mundial, se podría decir que ningún continente o país del planeta parece inmune al desastre financiero internacional desatado por las estadounidenses hipotecas *subprime*. Latinoamérica, en los últimos tiempos parecía haber recuperado su sonrisa gracias a la creciente inversión extranjera y al auge de las materias primas, entre otros motivos. «En algunos países de la zona que presentan condiciones macroeconómicas más estables, como Chile y Brasil, tendrán mayores posibilidades de

enfrentarse a estas consecuencias, aunque tendrán que revisar su planificación de gastos e inversiones públicas, así como las políticas de apoyo a la producción, al combate de la inflación y otras políticas sociales. En cambio, países como Venezuela, Bolivia y Colombia, que están pasando por conflictos internos políticos y que presentan mayor propensión a la inestabilidad macroeconómica, se verán más afectados», señala Anita Kon, prestigiosa profesora y economista brasileña, en un artículo publicado a fines del año 2008.

La región acaba de salir de un periodo de dos años consecutivos de excelente crecimiento económico como el que no se veía desde hace décadas, superando el 5,5% al año en 2006 y 2007. Sin embargo, incluso antes de la crisis de crédito, ese crecimiento parecía destinado a perder fuerza.

En España, por su parte, los migrantes latinoamericanos están teniendo muchos problemas. Las empresas constructoras donde trabajan o mejor dicho donde trabajaban muchos latinos, europeos del este o africanos son las primeras en hacer agua y cerrar o despedir a la gente. Las personas que cuidan ancianos también están sufriendo las consecuencias y se han visto resentidos sus puestos de trabajo.

Las remesas es otro de los indicadores que desnuda esta crisis. No sólo afectará a las familias que desde Latinoamérica esperan esta ayuda que, con un gran esfuerzo, envían desde Europa, sino que algunos países verán aun más resentidas sus arcas, pues un porcentaje importante de sus ingresos provienen de estos envíos de dinero.

En definitiva, este duro golpe que ha sacudido los cimientos de la economía mundial está golpeando a todos o mejor dicho a casi todos. Ahora nos podemos dar cuenta de que la famosa globalización es real y que también ha afectado a sus más acérrimos defensores.

Pero el problema más grave es que perjudica sobre todo a la gente que vive a duras penas con mil euros o menos. A la gente que si no paga los embargan. No a los grandes directores que han especulado hasta dejarnos a todos sin saber hasta dónde o hasta cuándo llegará la crisis.

Felipe Guajardo P.





«El acceso de Obama a la presidencia coincide con un especial momento en nuestro continente: diversos gobiernos con respaldo popular ensayan caminos propios, alejándose de la obediencia debida con la que se regía la tradicional dependencia de Washington. ¿Qué podemos esperar de Obama en esta nueva etapa que comienza Estados Unidos?»

## América Latina: ¿Qué cambiará con Obama?

Por Carlos Jaquinandi Castro

El acceso a la Casa Blanca de un afroamericano, es algo más que la simple alternancia en el poder entre los dos partidos del sistema político de los Estados Unidos. Era algo impensable 30 años atrás. Un sueño de Luther King. Por lo tanto, su victoria electoral, es en sí misma, una señal de cambio. Pero ¿qué significa realmente para América Latina este relevo presidencial? Conviene analizar esa posibilidad con cierto rigor y evitando que los deseos deformen la realidad. En primer lugar, hay que tener en cuenta que la gestión prorrogada de George Bush ha sido una de las etapas más catastróficas que ha padecido Estados Unidos y el resto del planeta. La traca final de su mandato ha sido la explosión de la crisis del capitalismo salvaje que no solo permitió, sino que pretendió defenderla desde los escombros, oponiéndose a cualquier tipo de cambio.

La primera deducción es que Obama, sin hacer nada, sólo con su presencia, sus gestos y su discurso equilibrado generó esperanza. Además, repitió sin cansancio lo de «sí, nosotros podemos», una frase abierta a la que como una empanada se le puede poner diversos rellenos. En este caso, la mayoría de la sociedad norteamericana apostó por Obama, convencida de que les permitirá recuperar la confianza en su país y que hará los cambios y ajustes necesarios. Pero habrá que ver si los hechos confirman esas expectativas.

### El «patio trasero»

Estados Unidos ha marcado el rumbo de los países al sur del Río Bravo desde hace un siglo, utilizando diversos mecanismos, desde los más sutiles y diplomáticos, hasta las invasiones y ocupaciones militares cuando las consideraron necesarias. El concepto de «patio trasero» ha prevalecido durante gobiernos republicanos o demócratas. Con argumentos endebles y hasta infantiles han pretendido justificar lo que en realidad fue la defensa pura y dura de sus intereses, incluyendo en ellos los de sus compañías bananeras o energéticas. El acceso de Obama a la presidencia coincide con un especial momento en nuestro continente: diversos gobiernos con respaldo popular ensayan caminos propios, alejándose de la obediencia debida con la que se regía la tradicional dependencia de Washington. ¿Qué podemos esperar de Obama en esta nueva etapa que comienza Estados Unidos? Los indicios no son muchos, pero casi todos coinciden en apuntar hacia un cambio en las formas, pero no en el fondo. Frank Sánchez, asesor político para Asuntos Hemisféricos del nuevo presidente afirma que «bajo la gestión de Bush el país abandonó lo que debería ser una relación activa y respetuosa». La frase suena bien. Pero eso de que «abandonó» ¿es un lapsus o es una



afirmación de que antes sí hubo «respeto» hacia los países del sur? Nos queda la duda. Otras consideraciones de Frank Sánchez en una entrevista que le hiciera Radio Nederland, permiten deducir que Obama mantendrá la visión estratégica de gobiernos aliados que tiene la

**«La primera deducción es que Obama, sin hacer nada, sólo con su presencia, sus gestos y su discurso equilibrado genera esperanza. Además, repitió sin cansancio lo de “sí, nosotros podemos”, una frase abierta a la que, como una empanada, se le puede poner diversos rellenos»**

actual administración. Con respecto al Plan Colombia fue claro: «continuará y queremos agregarle más dinero». Desliza cuestionamientos sobre la situación de los derechos humanos en ese país, pero los menciona más como algo a corregir que

a un obstáculo insalvable. Concretamente, Sánchez recordó que Obama fue uno de los pocos políticos norteamericanos que apoyó al presidente Uribe en su incursión militar en territorio ecuatoriano. El colaborador de Obama afirma que el presidente electo apoya los T.L.C. (Tratados de Libre Comercio) y cree que el libre mercado es parte de la globalización. Por eso es las perspectivas con respecto al NAFTA -el acuerdo de Estados Unidos con Canadá y México vigente desde 1994- es que no habrá renegociación ni cambios importantes. Con relación a Cuba, es posible que la nueva administración decida levantar las restricciones para viajar a la isla y para el envío de remesas. Pero cualquier otro cambio en las relaciones «dependerá de una señal seria por parte de Cuba» según afirma el asesor de Obama. En síntesis, parece que pueden esperarse cambios positivos en las formas, pero no en los contenidos de la política exterior norteamericana hacia los países del sur. Dejar de ser «el patio trasero» no será una concesión de los EE.UU., sino un objetivo a conseguir por el conjunto de los pueblos latinoamericanos y sus gobiernos.



# El hambre es un crimen

Por Sebastià Mata Molinero



«Lejos de la vorágine de la bronca y la desolación, se aferran a la esperanza del cambio»

**E**l hambre es un crimen. Esta, no es una frase que se pueda representar saliendo de la boca de cualquier persona, más bien se representa en los alimentos que se ausencian en la boca de otras.

En Argentina, en 2008, mueren veinticinco niños por día. Las causas: todas relacionadas con la mala nutrición que reparten los sucesivos gobiernos, que todavía se jactan de la rancia calificación de «granero del mundo» que cuelga del cuello de este país como la horca que lo condena.

La producción de alimentos en Argentina dejaría un superlativo menú diario a cada uno de sus habitantes, de no ser por el fomento de la desigualdad que se practica desde el Estado.

Un kilo de pan por persona, medio de carne (vacuna, porcina, ovina o caprina), un kilo de verdura y

medio de fruta más tres cuartos de litro de leche por día sería el menú estándar del argentino por lo que su país produce. Lamentablemente la tendencia exportadora de los auto-proclamados soberanos de estos alimentos, provoca que el 91'7% de estos alimentos sean consumidos en hogares lejanos que pueden permitirse pagar tres veces más de lo que un argentino medio le alcanza para subsistir.\*

Esta fuga de alimento provoca muertes, y como dijo un poeta: «Un país que mata a sus niños es un país que se condena a sí mismo».

Es por eso que, desde el Movimiento de los Chicos del Pueblo, se grita una y otra vez: «Ni un pibe menos», «El hambre es un crimen».

Periódicamente, las organizaciones, de todo el país, que forman el Movimiento, se unen físicamente, y marchan por la geografía del hambre al unísono grito que

rechaza la desigualdad y el aniquilamiento del futuro.

El tiempo que separa cada Marcha, se dedica a preparar la siguiente, e intentar que sea la última, pues el éxito del movimiento se basa en su desaparición. En la desaparición de los motivos que les llevan a salir a la calle para luchar contra la hambrienta realidad infantil.

En Villa Constitución, Santa Fe, La Casa de los Niños, de la organización Engranajes, prepara la Marcha. Lo hace mientras continúa difundiendo y practicando su objetivo fundacional: dar amor y dignidad a los pibes que acuden allí buscando esa alternativa que al currículum educativo estatal parece incomodarle sobremano.

Coherentes a sus principios les brindan a los niños la posibilidad de ser actores principales de la construcción de un país mejor. Un país que los tenga en cuenta y no los deje en la cuneta de la sociedad.

Los chicos aprenden con la experiencia, hablan políticamente sobre su futuro y, en el papel, hacen mucho más que dibujar, construyen sus sueños, sus propias utopías, alcanzadas para ser realidades.

**L**uchan para cambiar la imbecilidad del Estado que, como el rey del cuento, se jacta de llevar el más caro y ostentoso de los trajes ante su asombrado pueblo, cuando la mirada más inocente lo descubre completamente desnudo.

Estos niños están lejos de ser instrumentados por fuerzas políticas que los contemplan como futuros votos. Huyen de ser títeres del poder como muchos de sus mayores. Son propietarios de las pancartas que levantan para que se lea su fuerte reclamo. Ellos las plasman con su realidad y con su aspiración, como hacían los niños anarquistas de principios del siglo XX, hasta que las grandes guerras sepultaron a sus padres y sus futuros.

Lejos de la vorágine de la bronca y la desolación, se aferran a la esperanza del cambio. Un cambio que tiene las patas atadas pero también unas manos que aprendieron a desatar los nudos de la burocracia.

Sus voces evocan el reclamo optimista y rechazan la desidia que parece apoderarse de los ignorados en el reparto de la riqueza.

En La Casa de los Niños no sienten la crisis. Esa crisis del consumismo no afecta a los que nunca tuvieron con qué consumir. No temen a la supervivencia porque es el modo que les permite continuar burlándose de la desesperación. Pero sí que se huele el cambio mundial que está por acontecer. Un cambio que los agarra bien parados y con la fuerza política necesaria para avanzar en medio del retroceso capitalista. El modelo económico del hambre se asfixia entre su abundancia. Agonizan las víctimas que andaban del brazo de los verdugos, mientras los que ya eran víctimas



Con sus frases de cabecera, los niños proclamarán a los cuatro vientos sus derechos, complicando la tarea de los sordos en su intento de ignorarlos

En el marco de ese ambiente, en Villa Constitución, salieron nuevamente los pibes de La Casa de los Niños, a alumbrar con su ocurrencia, audacia, sonrisa, inteligencia... a todo aquel transeúnte que crea que hay posibilidad de cambio y que debe ser así. Con sus frases de cabecera, los niños proclamaron a los cuatro vientos sus dere-

chos, complicando la tarea de los sordos en su intento de ignorarlos. Con sus colores y dibujos, decoraron la calle para asemejarla a un mundo mejor. Un mundo donde ellos saben bien cuál es su espacio. Nos enseñan que la buena intención y la colaboración a la causa no se pagan con limosna sino con el compromiso político de todos y cada uno de los argentinos, que en nombre de todos eligen representantes políticos.

Posiblemente la refundación del capitalismo se base en el reparto de la riqueza, en el trato igualitario reclamado por la humanidad que le pela al poder desde fines del siglo XVIII, en la eliminación del grotesco sistema de acumulación de recursos en casa de unos pocos; en fin, la refundación del capitalismo tal vez pase por la desaparición de éste.

**P**asaron ya las fiestas navideñas. Esas fiestas que con sus luces alumbran la caridad y la compasión de la gente «correcta». Esa misma caridad y compasión que sólo sirven para dar por bueno el orden establecido. El orden mundial, que según Eduardo Galeano, tiene dos actores, el jinete y el caballo. Está muy claro quien es el caballo de este orden desordenado.

Los niños viven en la esperanza. Una esperanza que sólo reclama cordura en un mundo de olvido que medica a los locos y deja gobernar a la locura. La esperanza que los libere del yugo del consumismo. Una esperanza que tiene lista de espera y que, lentamente, se va poniendo el mono de trabajo.

Como dicen los pibes de La Casa de los Niños: «¡Con ternura venceremos!».

Para más información: <http://www.pelotadetrapo.org.ar/>.

\*Fuente: Roberto Navarro, «El granero y también el supermercado del mundo», *Página 12*, 18 de mayo de 2008.



# Catalunya coordina en América un curso sobre bioturismo

La Oficina Catalana de Turismo Científico y de Naturaleza, conocida como BioTurismo, participó, en noviembre, en el Primer curso iberoamericano de bioturismo, que se realizó en la reserva biológica de Hato Piñero, en Venezuela.

El centro de BioTurismo de Seròs (Lleida) coordina tareas de turismo naturalista relacionadas con pájaros, mariposas y botánica. En esta ocasión, coordinó junto con el Centro de Extensión Universitaria y Divulgación Ambiental de Galicia (Ceida), el curso iberoamericano.

La iniciativa cuenta con la colaboración del Gobierno de Venezuela y las universidades de Rio de Janeiro, en Brasil, y de la Patagonia Austral, en Argentina. El curso tuvo una semana de duración, del 16 al 22

de noviembre, y los alumnos provenían de Europa y América.

El objetivo de la organización es generar un curso formativo de estas características cada año en un continente. Han solicitado que la segunda edición se realice en Catalunya en 2009 y la siguiente en Argentina en 2010.

Por parte de Catalunya, asistieron a Venezuela, el director de BioTurismo, Guillem Chacon, y el director del Patronato de Turismo de la Diputación de Lleida, Juli Alegre.

**(Oficina Catalana de Bioturisme de Seròs 973 780 009)**

## Uruguayos en Catalunya

Por Doris Díaz

Se han creado en Catalunya los Consejos Consultivos.

### ¿Qué son los Consejos Consultivos?

Organizaciones de ciudadanos uruguayos que residen en el exterior, cuyo cometido será la vinculación con el país en sus más diversas manifestaciones, entre las que podemos destacar: anhelos, necesidades, reclamos desde y hacia nuestro país, Uruguay.

En el año 2005 el Ministerio de Relaciones Exteriores de Uruguay impulsó la creación de los Consejos Consultivos en todos los sitios donde hubiera representación consular, con el fin de facilitar la relación de los emigrantes con el Estado Uruguayo, relación que se dará en todos los ámbitos (cultural, educativo, económico, etc.).

En Catalunya se constituyó el primer Consejo Consultivo provisorio en el mes de noviembre de 2006, formado por las asociaciones que respondieron a la convocatoria del cónsul general de Uruguay en Barcelona.

En el mes de diciembre de ese mismo año se realizó en Montevideo el primer encuentro mundial de



Consejos Consultivos, en el que participaron más de 100 delegados de 13 de los países que cuentan con mayor número de residentes uruguayos.

Desde el 6 de enero de 2008 los Consejos Consultivos son reconocidos como organismos del Estado Uruguayo, por la Ley 18250 de Migración.

En las cuatro provincias de Catalunya se han elegido durante dos fines de semana de septiembre de este año 2008, los 7 representantes por voto libre y democrático de los uruguayos residentes. Entre los 19 candidatos presentados, los 7 más votados fueron:

GRACIELA FERRARI, SILVIA BARRAGAN, ROBERTO AQUINO, GUSTAVO CHIAPE, JORGE TROISSE (residente en Lleida), HILDA MUJICA Y NESTOR MONTEIRO, los cuales serán nuestros representantes en CATALUNYA.

Esperamos todos que sea un elemento eficaz, con iniciativas, y que aliente a los uruguayos a hacer uso de este «instrumento» llamado Consejos Consultivos.

La FIDEM (Fundació Internacional de la Dona Emprendedora) es una entidad sin ánimo de lucro e independiente política y económicamente, que, desde hace doce años, viene rientando, asesorando y dando formación específica a mujeres que tienen una idea de negocio y quieren consolidarla; en términos generales se dedica a la promoción y al asesoramiento y servicios a mujeres emprendedoras y empresarias.



LAURA ARNOLD, delegada general; NURIA VIÑAS, presidenta, CHUS BORRELL, coordinadora

## Microcréditos sin aval para mujeres inmigrantes

Por Laura Arnold

**¿Qué podemos hacer por la mujer inmigrante y emprendedora?**

### MICROCRÉDITOS SOCIALES

#### ¿Qué son?:

Son microcréditos para mujeres que necesitan financiación para el inicio o el seguimiento de una empresa y que no tienen ninguna posibilidad de aval económico ni financiero, tanto si son españolas como extranjeras.

La FIDEM se encarga de todo el asesoramiento y tramitación necesarios para la solicitud del microcrédito. En el transcurso de este año hemos tramitado unos quince mi-

crocréditos sólo en la ciudad de Lleida gracias a un convenio firmado con el Instituto de la Mujer, la DGPIME y diversas entidades bancarias entre las que destaca La Caixa.

#### Requisitos:

- \* Presentar un plan de empresa asesorado por la FIDEM.
- \* Que corresponda a la solicitante más del 50% de su empresa.
- \* Que la empresa se inicie en un plazo inferior a un año (excepcionalmente dos años) de la fecha de solicitud del microcrédito.
- \* No tener ninguna posibilidad de aval individual.

- \* No tener incidencias bancarias.
- \* El importe concedido es de entre 15.000 Euros a 20.000 Euros.

### APOYO A LA EMPRENDEDORA

Impulsamos y damos apoyo a las mujeres para que puedan crear sus propios negocios y fomentar la autoocupación.

La FIDEM organiza reuniones mensuales con sesiones de *coaching*, conferencias de interés para el mundo empresarial con personalidades del mundo político y económico, así como también con especialistas de otras disciplinas específicas para la mujer (homeopatía, psicología, grafología, *coaching*, Flors de Bach,



cromoterapia, marketing, comunicación, cuidados corporales y muchos otros).

Organiza además cenas entre las asociadas y simpatizantes para difundir información de interés, incluyendo presentaciones de sus productos y servicios e intercambio de negocios.

Disponemos de un portal web con todos nuestros servicios en el que nuestras asociadas pueden promocionarse y hacer negocios.

Firmamos convenios de colaboración con diversas asociaciones y entidades para ampliar nuestra oferta de servicios

Propiciamos el intercambio de experiencias e ideas para favorecer el comercio entre las asociadas.

Proporcionamos apoyo moral y psicológico, y potenciación de la autoestima.

Fomentamos la interrelación entre emprendedoras con las mismas inquietudes, obstáculos y problemas para poder intercambiar experiencias.

#### OBJETIVOS:

Facilitar la integración sociolaboral de la mujer inmigrante y española en el mercado empresarial.

Dar visibilidad y reconocimiento a la mujer empresaria como propulsora de la economía y posicionarla en puestos de toma de decisiones económico-financieras (patronales, cámaras de comercio, ayuntamientos, consejos comarcales, etc.).

Crear una red internacional de empresarias.

Promover la creación y financiación de empresas mediante microcréditos sociales sin aval.

**FIDEM LLEIDA**  
Para más información  
y asesoramiento gratuito  
podeis contactar a:  
**LAURA ARNOLD**  
- Delegada Grall -  
c/Nadal Merolés 20,  
Cercle d' Economia de Lleida,  
Telf: 678.729.750  
Fidem@fidemlleida.net  
www.fidem.net

Fomentar y reconocer el estilo femenino de dirección y gestión empresarial.

Facilitar el acceso a las fuentes de información y canales comerciales y de intercambio, generalmente inaccesibles para la mujer y que resultan imprescindibles para la creación y/o ampliación de negocios. ●

# La participación de la familia en la educación: El caso de las familias inmigrantes

Por Fernando Domínguez<sup>1</sup>

Diversos estudios han demostrado que la participación y el involucramiento que los padres inmigrantes tienen con sus hijos es mínima o diferente en comparación con la que los autóctonos tienen para con sus hijos, sin embargo habrá que recorrer algunos de los motivos y la situación que los padres viven con este tema.

En tiempos donde la palabra *interculturalidad* e *integración* suenan por todas partes, será obligado hacer la observación y aclaración de que dichas palabras han sido usadas de manera indiscriminada en tiempos actuales, ya que muchas veces están cargadas de cuestiones políticas e intereses secundarios y, en casos como la educación, dan paso a acciones donde los alumnos quedan relegados a clases especiales (que no en todos los casos está mal, es simplemente el hecho de cómo estas aulas separadas de los alumnos "normales" son malamente manejadas, ya que en muchas ocasiones se convierten en un caso claro de discriminación, separando a los extranjeros de los ciudadanos normales), o donde los profesores no entienden que los padres tienen otros usos y costumbres respecto de la educación de los hijos y que su participación con la escuela y en la educación de sus hijos se dará de otra manera, que no forzadamente es igual que la de los catalanes o españoles.

Estudios científicos han dado respaldo a la tesis de que los hijos de padres inmigrantes o los niños de origen extranjero tienen un menor

**«Los incentivos que los padres de origen latinoamericano usan son diferentes a los que los demás padres dan a sus hijos, y es que para ellos no es completamente necesario asistir a las reuniones de la escuela o actividades parecidas, ya que por más que quisieran, en muchas de las veces les es imposible hacerlo por cuestión de trabajo»**



rendimiento en las escuelas, en este caso tomando el ejemplo de las escuelas catalanas. Y es que el problema de dichos estudios es que ponen demasiada atención en los números y las estadísticas, atendiendo únicamente a los resultados de fracaso escolar por parte de los jó-

venes, y dejan de lado cuestiones tan importantes como la cultura, la lengua, el ambiente escolar y las costumbres de los profesores o de las instituciones escolares.

Es cierto que el tal fracaso escolar se debe en muchas ocasiones a la "desatención" que los padres de

## DISTRIBUIDORA BASICA

Papelería  
y  
Bellas Artes

DISTRIBUIDORA BASICA  
dbasica@gmail.com  
C/Lluís Companys, 31  
25003 - Lleida - Tel. 973-262-316

 **El Petit Mon del Dolç**

**Especialistes en llaminadures, regals, globus amb gas heli, detalls de boda, comunions i aniversaris...**

**Servei d'animació infantil per a restaurants, associacions i festes particulars.**



Alfred Perenya, 2 · 25008 Lleida  
Tels.: 973 244 072 / 629 319 149



origen extranjero tienen para sus hijos, ya que en la mayoría de estos casos, dichos padres deben atender cuestiones "más importantes", como jornadas de trabajo muy largas y duras para llegar a fin de mes, horarios que no les permiten convivir el tiempo que un padre autóctono lo haría con sus hijos, debido a que esos son los trabajos que quedan para los extranjeros, los más exigentes, etc. Otra de las explicaciones para dicho fracaso podemos encontrarla en temas como el idioma o el ambiente escolar, entre muchas otras.

Entonces acotaremos el tema únicamente con hijos de latinoamericanos, y aclararemos que ellos no tendrían el problema de la lengua, pero es entonces que debemos de hacer una pausa para recordar que, si bien es cierto que estamos dentro de la jurisdicción española, nos encontramos en la comunidad autónoma catalana, donde el idioma que se habla es el catalán y que, por más que se parezca al castellano, no deja de ser un idioma diferente con sus variantes, reglas y características propias y diferentes. Entonces habrá que poner atención a la opinión de los expertos en el tema, los que afirman que aprender por completo una lengua lleva más de tres años, ya que el aprender una nueva lengua no significa tener la capacidad de hablarla y comunicarse de manera ordinaria, sino que, por el contrario, significa poder atender cuestiones más complejas como metáforas, teorías, tecnicismos y palabras que son usadas fuera de la calle y del uso ordinario de la gente, palabras que son puestas en práctica en instituciones como la escuela cada día y que, en muchas ocasiones, son la clave de las bajas notas de los estudiantes.

Además, como se ha dicho anteriormente, la relación que los padres mantienen con la educación de sus

hijos (hablando en el caso latinoamericano) es diferente. Se ha demostrado en países como Canadá o Estados Unidos que los padres de origen latinoamericano abordan la educación de sus hijos de manera importante, ya que en muchas ocasiones es el motor con el que incentivan a sus hijos, poniéndose ellos mismos como ejemplo sobre el por qué los jóvenes deberán estudiar para poder tener los logros y oportunidades que sus padres no tuvieron y les obligaron a emigrar. Los incentivos que los padres de origen latinoamericano usan son diferentes a los que los demás padres dan a sus hijos, y es que para ellos no es completamente necesario asistir a las reuniones de la escuela o actividades parecidas, ya que por más que quisieran, muchas de las veces les es imposible hacerlo por cuestión de trabajo.

Los profesores, en general, tienen la opinión de que los padres de origen latinoamericano participan poco dentro de las actividades escolares o extraescolares de sus hijos y es que, verdaderamente, la participación de los padres en organizaciones como la Asociación de Madres y Padres (AMPA) o la Federación de Asociaciones de Padres y Madres de Escuelas Libres de Catalunya (FAPEL) es muy baja. Por lo tanto, el profesorado y las instituciones en general, se quejan respecto de la falta de atención a las organizaciones; sin embargo, no se dan cuenta en muchas ocasiones que su cultura es diferente y no es que ellos no tengan interés suficiente en temas relacionados con la educación de sus hijos, sino que sus costumbres no son las de atender a la escuela para realizar actividades con la institución, pues para ellos hay otras formas de hacerlo.

Por ejemplo, se ha demostrado que los padres latinoamericanos en Canadá invierten la misma

o mayor cantidad de tiempo en la educación de sus hijos en comparación con un padre autóctono; la diferencia es que los extranjeros lo realizan durante los momentos que les quedan libres como a la hora de la cena o en la comida, cuando es el caso, momentos en que los padres preguntan acerca de los deberes de los menores, de cómo va la escuela, y participan con sus hijos en la realización de dichos deberes. Para la cultura latinoamericana la educación de los hijos es muy importante y no solamente porque quieren ofrecer a sus hijos un futuro diferente del que ellos tuvieron, sino que, en general, dentro de Latinoamérica, la educación es bien vista como una escalera y una llave que puede abrir nuevas oportunidades y horizontes.

El hecho de que los padres tengan una participación baja dentro de las organizaciones de padres y escuela, no significa que estén desinteresados en la educación de los jóvenes, es simplemente que atienden de diferente manera esa necesidad de apoyo a sus hijos y es que sus deberes, obligaciones y situación como extranjeros inmigrados no ayudan mucho en dicho objetivo.

1. Estudiante de la Universidad de Lleida.

2. Habrá que poner atención las costumbres que tienen otras culturas como la de los gitanos o la de los mismos latinoamericanos.

3. Dichas asociaciones tienen como finalidad, entre otras muchas, mejorar el desarrollo escolar de los jóvenes, organizar actividades para mejorar la relación familia-escuela, representar y llevar a cabo acciones para la defensa de los derechos de los padres en la educación y participar en diferentes organizaciones europeas. ●



## Entrevista al Sr. Ministro Don Miguel Palomino De La Gala, Cónsul General del Perú en Barcelona

Por M<sup>a</sup> Victoria Rodríguez Martínez

**D**on Miguel Palomino de la Gala me recibió en su despacho del Consulado del Perú en Barcelona para realizar esta entrevista. Se trata de una persona afable, conversadora, elegante, muy cercana a los problemas de los peruanos que viven en Cataluña. Lleva 1 año y 4 meses en Barcelona como cónsul general y durante su estancia se ha caracterizado por tener contacto con muchas asociaciones de peruanos en Barcelona y el resto de Cataluña, así como por tener un contacto directo con los conciudadanos peruanos. Se dedica las 24 horas del día a ellos.

Dispone de un teléfono rojo para las emergencias, que son muchas, y es un hombre incansable e inagotable. Disfruta con la labor que hace, le gusta ayudar a las personas, es muy justo en sus decisiones y luchador nato contra las injusticias y no se deja amedrentar contra las adversidades. Ha venido en numerosas ocasiones a Lleida para atender problemas de los ciudadanos y ciudadanas del Perú, también hemos tenido la oportunidad de que asista como invitado de honor a la Mostra de Cinema Llatinoamericà de Lleida. Siempre que se ha requerido su presencia en Lleida, ha venido inmediatamente.

### I. VIDA PERSONAL

#### ¿Por qué se hizo diplomático?

Cuando terminé la secundaria en el Perú mi proyecto profesional estuvo vinculado en los últimos años de colegio a la abogacía. No obstante, una vez en la Universidad Católica de Arequipa asistí a la conferencia del entonces director de la cadena diplomática. Fue una conferencia muy importante para mí porque en esa conferencia pregunté cual era la relación entre el derecho internacional y la carrera diplomática, y la respuesta que me dio fue la que determinó que yo decidiera en ese momento ser diplomático.



**¿A lo largo de su vida como diplomático, en cuántas ciudades ha estado? ¿Cuál le gustó más?**

He estado en todos los continentes de servicio o de misión. He servido en tres países de América Latina: Brasil, Méjico y Bolivia. He servido también en Washington y en Moscú y, actualmente, en Barcelona. Todas las ciudades y todos los puestos dejan en el diplomático una impronta, en todos ellos he aprendido mucho, he tenido oportunidad de participar en actividades muy importantes para la vida peruana. No podría decir qué ciudad me gustó más, pero sí puedo decirle que por Washington siento un cariño especial ya que fue la primera ciudad en la que serví.

**¿Cuántos años lleva en el mundo de la diplomacia?**

Más de treinta años.

**¿Dónde desarrolló una actividad diplomática en la que se sintió a gusto y por qué?**

En todos los lugares en los que he servido ha habido actividades que yo considero trascendentes para mi formación diplomática, todas ellas han sido importantes para mí. En Brasil me sentí muy a gusto ya que fue el primer consulado general a mi cargo, y por lo tanto guardo muy gratos recuerdos por todas las actividades que llevé a cabo.

**¿Cuáles son las funciones de un consulado en general? ¿Y del peruano en particular?**

Son varias. En materia de trámites consulares hay toda una gama de atención que hacemos, desde pasaportes a la expedición o renovación de DNI, también hacemos legalizaciones, escrituras públicas y certificados de supervivencia, entre otros.

No obstante, el trabajo del consulado se hace en el interior de las oficinas. Una de las principales funciones que desempeñamos es la función de asistencia y protección al connacional lo cual me lleva a tener diariamente varias entrevistas con peruanos que están pasando por una dificultad, desde dificultades de trabajo hasta dificultades policiales, o judiciales.

El consulado también se ocupa de difundir nuestra rica y maravillosa cultura, entonces tenemos una programación cultural que realizamos los 12 meses del año. Además hacemos labor de promoción comercial y de inversiones.

Finalmente, y no menos importante, está la función de representar al estado peruano ante las autoridades de Cataluña como la Generalitat o los ayuntamientos, y ante los gremios y asociaciones.

**¿Cuánto tiempo lleva en Barcelona como cónsul general?**

Un año y cuatro meses.

**¿Cómo es la vida de un diplomático? El día a día.**

Es muy rica en experiencias, porque cada caso que atiende es para mí una especie de fuente de sabiduría. El peruano que normalmente viene para pedir asistencia o protección es un peruano humilde que está atravesando problemas, algunos sin trabajo, desprotegidos, con los cuales el consulado tiene un compromiso muy especial. Entonces esto hace que gran parte de mi tiempo lo ocupe con entrevistas a peruanos o respondiendo a los pedidos que me hacen las autoridades policiales o judiciales, o firmando documentos de trámite consular. El día a día no es de 12 horas, porque además, cumplimos con las labores de representación del consulado en diferentes eventos.

## II. VIDA CONSULAR

**¿De qué personal dispone en este consulado para desarrollar las labores?**

Disponemos de cinco ventanillas de atención al público. Yo recibo un promedio de 150 personas al día, de las cuales la gran mayoría concluye con una atención en ventanilla. Somos 4 cónsules que firmamos la documentación y, además, cuento con el apoyo honorífico de dos practicantes.

**¿Cuántos ciudadanos peruanos hay en la circunscripción de Cataluña?**

Más de 52.000.

**¿Qué tipo de atenciones se les da?**

Un 50% es la atención al público en las ventanas de información donde realizan los trámites usuales, renovar la documentación, legalizar firmas, solicitar escrituras públicas, o poderes de registros. El otro porcentaje es la atención interna para personas en situación de indigencia, o connacionales que han sufrido un robo de sus pertenencias y documentación; visitas a las cárceles donde hay peruanos detenidos o entrevistas con las autoridades policiales o judiciales sobre algún caso específico. Aparte, hay una programación cultural que también atendemos. Cumplimos con todas las actividades, nos esforzamos para no dejar nada pendiente para al día siguiente.

**¿Cuáles son las problemáticas más frecuentes?**

Un foco de la problemática más frecuente se da en el aeropuerto. Peruanos que viajan con visas que no son dadas por el consulado español, y que no pasan los filtros informáticos de la policía, y por lo tanto, quedan detenidos; cosa que

nos obliga a ir al aeropuerto a tomar declaración. De todos modos el porcentaje de presos peruanos es muy pequeño. El consulado visita a los presos que solicitan la presencia consular, porque conforme a la legislación española, es potestad, es un derecho del preso decidir si el cónsul lo visita o no.

El consulado las apoya en todo lo que puede. Cumplimos primero con las invitaciones que nos hacen las autoridades de Cataluña, porque es nuestra primera obligación ante el país que me ha acreditado y, no obstante, en nuestra agenda también acogemos la gran magnitud y número de actividades que realiza

que el consulado toma conocimiento, porque somos invitados o porque patrocinamos actividades. Lamentablemente no puedo asistir a todas ellas, por lo que designo a personal diplomático para que me represente y, a veces, se da el caso de que las actividades son tantas que el personal diplomático no es



En realidad la comunidad peruana es una comunidad muy bien constituida, salvo algunos problemas de orden policial, y sin problemas de convivencia con el medio catalán.

**¿Qué tipo de actividades desarrolla la comunidad peruana en Cataluña? ¿Asiste a todas ellas?**

Son muchas las asociaciones de peruanos que existen en Cataluña, muchas de ellas, miembros de la Federación de Entidades Peruanas de Cataluña. El consulado trabaja con alrededor de 20 a 25 asociaciones de peruanos, y cada una, evidentemente, con su propio perfil y esquema de trabajo. El con-

**“El peruano que normalmente viene para pedir asistencia o protección es un peruano humilde que está atravesando problemas”**

el colectivo peruano a las que nos invita para realizar labores de representatividad.

**¿Qué tipos de asociaciones existen y cuántas hay? ¿Hay mucha participación de los peruanos?**

Sí, puedo decir que las asociaciones peruanas se caracterizan por tener su propia programación de actividades. Algunas asociaciones tienen un programa más intenso que otras y son muchas las que llevan un plan de actividades anual, de las

suficiente así que, en esos casos, nos excusamos.

## III. PERÚ

**El Perú es uno de los países que más crecimiento económico está teniendo en los últimos años, cada año aumenta más la exportación de sus productos y es un lugar en el que más países están invirtiendo ¿por qué la población peruana aún no nota el crecimiento económico en sus bolsillos?**

**«Dispone de un teléfono rojo para las emergencias, que son muchas, y es un hombre incansable e inagotable»**



El Perú ha determinado un crecimiento económico constante en los dos primeros años de gobierno del Sr. Presidente Alan García; y este crecimiento continuará en los próximos años atendiendo a la situación económica global.

Este año el Perú es la segunda economía latinoamericana que va a crecer más, y lo que puedo decirle es que se va a poner énfasis en materia de desarrollo social. Los niveles de pobreza han sido reducidos en estos años de gobierno y entiendo que en los próximos se va a profundizar más para que continúen reduciéndose. Todo ello se debe al crecimiento económico que el Perú está demostrando en los últimos años.

**¿Cómo está afectando la crisis económica a los peruanos aquí en Cataluña?**

que afirmaba que, curiosamente, el peruano sigue manteniendo el porcentaje de remesas que envía al Perú y que incluso lo ha mejorado.

**¿Le consta de ciudadanos peruanos y peruanas que se estén volviendo al Perú?**

Conozco el caso de algunos empresarios peruanos que han decidido volver al Perú por la sólida situación económica por la que está atravesando el Perú. Saben que es un buen momento para invertir porque es un mercado seguro, y con altos grados de inversión. El Perú tiene una economía muy fuerte, con un crecimiento de producto interno muy fuerte, el año pasado fue un 9% y este año también se espera que sea un 9%. Aunque las predicciones son que, de alguna forma, esta crisis mundial va afectar al crecimiento, vamos a crecer.

con una sociedad de crecimiento. Es un país que tiene todas las condiciones para crecer y para seguir creciendo. Actualmente hay un grupo de empresarios catalanes que está aprovechando el gran momento que atraviesa el Perú invirtiendo en la construcción de viviendas ya que hay una gran demanda.

**¿Si un empresario catalán quiere invertir en el Perú dónde y a quién se tiene que dirigir?**

La cartera de proyectos se publica en *Todo Inversión*; allí están las condiciones de cada participación. Para todos aquellos proyectos de gran envergadura en los que pueden invertir existen buenas oportunidades en el mercado de la agricultura, de la construcción y en infraestructuras.

Los empresarios deciden apostar por el Perú porque han descubierto

**«En general, el peruano es una persona muy trabajadora, da lo mejor de si mismo en cada trabajo con objeto de que se convierta en permanente, está muy bien cotizado y catalogado»**

En general, el peruano es una persona muy trabajadora, da lo mejor de si mismo en cada trabajo con objeto de que se convierta en permanente, está muy bien cotizado y catalogado. Esto ha hecho que un gran porcentaje de los peruanos estén enfrentando esta crisis económica con un trabajo. No dudo de que hay un porcentaje de peruanos que han dejado de tener trabajo, sobre todo en el sector de la construcción, pero no dispongo de estadísticas concretas. Esta es la medida en la que la crisis afecta al colectivo peruano.

**¿Influye también en el envío de las remesas hacia el país?**

Supongo que sí, aunque nosotros no tenemos una medición exacta, porque son remesas que se hacen de manera privada. Sin embargo, hace poco leí un artículo que hablaba sobre el nivel de remesas y

Entonces esto es lo que está pasando, algunos peruanos vuelven por el gran momento que está atravesando el país; y, obviamente, hay peruanos que están volviendo por dificultades económicas y también para volver a sus raíces y recibir los beneficios de este crecimiento económico del Perú.

**¿Qué perspectivas le puede ofrecer Ud. como cónsul y representante del gobierno peruano a los empresarios catalanes que quieran invertir en el Perú?**

El Perú ha sido catalogado por empresas que califican el grado de riesgo económico que tiene cada país, como un país que tiene alto grado de inversión. Eso significa que el Perú es un país seguro en materia de inversiones, con reglas estables, con una economía que reporta ganancias para quien invierta y

que es un país que está muy bien económicamente y que sigue avanzando con alto índices de PIB todos los años.

**Por último, y ya para acabar, le quiero pedir que dirija un saludo a los peruanos y ciudadanos latinoamericanos que viven en Lleida y provincia.**

Yo quisiera decirles a mis compatriotas que viven en Lleida, que cuando los he ido a visitar, en varias ocasiones, me he sentido básicamente en casa, por el afecto y la fraternidad con los cuales me han recibido. Deseo volver para hacerles una visita itinerante para llevar los servicios consulares a Lleida y también para tener la oportunidad de saber el programa cultural de todas las asociaciones de peruanos y latinoamericanos que existen en Lleida. ●

# Red de Familias Hospitalarias para los inmigrantes

Proyecto financiado por la Dirección General de Inmigración y Emigración del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales

## 1. DESCRIPCIÓN Y FINES DEL PROGRAMA

La población extranjera empadronada en España en 2006 es de 4.144.166 personas de las cuales, el 46,54% son mujeres. De estas personas, más de 2,5 millones están ocupadas legalmente, siendo la tasa de actividad de los extranjeros del 76% lo que supera en 20 puntos las tasas de los españoles. La evolución demográfica de los movimientos migratorios muestra grandes volúmenes y rapidez en los flujos, pues sólo del 2002 al 2006 el número de extranjeros empadronados se ha incrementado en un 109,5%. Asimismo, en un reciente informe de SOS RACISMO se estima que en 2007 hay un millón de extranjeros indocumentados en España. La distribución geográfica del asentamiento de inmigrantes es cada vez más dispersa aún cuando las CCAA de Madrid, Cataluña, Andalucía y Valencia registran los mayores flujos.

Trimestre tras trimestre crece la cifra de inmigrantes recién llegados a España, así como sus niveles de ocupación. Paralelamente un número significativo de ciudadanos/as españoles/as percibe los flujos migratorios como una aportación social, demográfica y económica positiva. Sin embargo, la integración de los inmigrantes y su capacidad para la libre elección en una sociedad de masas depende en gran medida de las iniciativas prácticas de apoyo y hospitalidad que ofrece la sociedad receptora. Si las ex-

**«Las acciones básicas de acogida serán orientación, apoyo e información útil, concreta y específica sobre acceso a los servicios sanitarios (obtención de la TIS y funcionamiento sistema sanitario); acceso a los servicios educativos (matriculación de los/as hijos/as de inmigrantes y conocimiento del sistema escolar); acceso a la formación profesional y universitaria; acceso a los servicios de ocupación; acceso a los servicios sociales y ONGs de apoyo; consejo sobre posibilidades de vivienda y alojamiento y acceso a formación lingüística»**

periencias de acogida no son moderadamente positivas, muchos inmigrantes no llegarán a ser suficientemente firmes para afrontar con éxito las incertidumbres de la libertad en una sociedad abierta y, en consecuencia, no llegarán a construir suficientes (y nuevos) vínculos sociales para ellos/as, sus familias y sus hijos/as.

El proceso de acomodación intercultural de las nuevas poblaciones de inmigrantes es bilateral e implica activar numerosos procesos de cambio en las instituciones y entre los/as ciudadanos/as de la sociedad receptora. Reconocer las necesidades específicas y la riqueza de la diversidad de los inmigrantes es posible si se desarrollan experiencias cívicas activas que permitan compartir y resolver a escala humana las realidades de vida de las nuevas poblaciones. El contacto directo entre autóctonos e inmigrantes con una finalidad de acogida respetuosa y solidaria abre la posibilidad de que los/as ciudadanos/as españoles/as desarrollemos una comprensión liberal de los inmigrantes como individuos pertenecientes a grupos que tienen convicciones e intereses tan importantes para ellos como los nuestros lo son para nosotros. El desarrollo de esta comprensión liberal por parte de una masa crítica de ciudadanos/as españoles/as, es una de las transformaciones cruciales de la cultura cívica que facilitará procesos de acogida, asentamiento e integración en clave de diálogo intercultural.



En respuesta a las necesidades:

a) De desarrollar una cultura cívica asentada en una comprensión liberal de la diversidad cultural de los inmigrantes que proporcione una buena práctica de acogida y diálogo intercultural y b) De afrontar y responder de forma solidaria y personalizada a las necesidades de acomodación intercultural en la sociedad española de los/as inmigrantes recién llegados, se propone la creación de la «Red de Familias Hospitalarias para los Inmigrantes».

Se trata de una iniciativa innovadora de acogida de los/as inmigrantes recién llegados que se inspira en buenas prácticas internacionales y que contará con la colaboración activa de los ciudadanos/as pertenecientes al movimiento de los Bancos del Tiempo, de ONGs de apoyo a los inmigrantes y de las propias asociaciones de inmigrantes.

A lo largo de las actividades de acogida y apoyo, las familias hospitalarias contarán con el soporte de un equipo de mediadores interculturales.

## 2. CONTENIDO Y OBJETIVOS

Las redes institucionales, profesionales e individuales promovidas y vinculadas a la Asociación Salud y Familia vía Bancos del Tiempo, ONGs de apoyo a inmigrantes, Asociaciones de inmigrantes y las redes propias de los programas «De compatriota a compatriota» y «Mediación Intercultural en Centros Sanitarios» descritas en el apartado 8.1. se constituirán en agentes de captación de inmigrantes recién llegados así como en el tejido base para la captación de familias hospitalarias de los inmigrantes.

En la primera fase del Proyecto estimamos poder llegar a captar y a formar en un paquete básico de acciones de acogida a 120 familias

autóctonas con una media de 4 miembros por familia en las ciudades de Barcelona y Lérida.

Las acciones básicas de acogida serán orientación, apoyo e información útil, concreta y específica sobre acceso a los servicios sanitarios (obtención de la TIS y funcionamiento sistema sanitario) acceso a los servicios educativos (matriculación de los/as hijos/as de inmigrantes y conocimiento del sistema escolar) acceso a la formación profesional y universitaria, acceso a los servicios de ocupación, acceso a los servicios sociales y ONGs de apoyo, consejo sobre posibilidades de vivienda y alojamiento y acceso a formación lingüística. Estas acciones básicas de acogida se realizarán mediante contacto directo y personalizado entre las familias inmigrantes recién llegadas. Se estima que cada familia hospitalaria podrá acoger una media anual de 6 familias de inmigrantes con 4 miembros de media. Las familias hospitalarias autóctonas y las familias de inmigrantes recién llegadas contarán a lo largo de un periodo de 2-3 meses con los servicios de apoyo de un mediador intercultural perteneciente al área geográfico-cultural de la familia inmigrante que está en proceso de acogida.

Tanto los mediadores interculturales como las familias hospitalarias para los inmigrantes recibirán una formación intercultural específica para capacitarse en este innovador método de acogida a las nuevas poblaciones de inmigrantes y dispondrán de cuanto material informativo de apoyo (dossier de recursos básicos en cada ciudad) precisen para realizar sus funciones.

Asimismo, se editará material de captación adaptado interculturalmente orientado a inmigrantes recién llegados y material informativo de captación orientado a futuras familias hospitalarias donde se detallarán sus funciones y tareas.

## Objetivos

1. Ofrecer a los/as inmigrantes recién llegados una experiencia de hospitalidad útil que contribuya a su integración efectiva centrándose en la orientación y apoyo a necesidades básicas individuales y familiares.
2. Lograr modalidades de asentamiento de los inmigrantes recién llegados que contribuyan a su integración evolutiva.
3. Ofrecer a las familias autóctonas la posibilidad de contribuir en forma de solidaridad directa a los procesos de acomodación intercultural de los inmigrantes a lo largo de sus primeros tres años de asentamiento.
4. Mejorar la receptividad de las familias autóctonas hacia los inmigrantes y sus necesidades individuales y familiares de acomodación intercultural.

## 3. ACCIONES DEL PROGRAMA

1. Selección y formación de los mediadores interculturales de apoyo a la Red.
2. Captación y capacitación de Familias Hospitalarias para los Inmigrantes
3. Diseño del material de difusión de la Red de Familias Hospitalarias para los inmigrantes.
4. Difusión del material informativo de la Red de Familias Hospitalarias para los inmigrantes.
5. Captación de Inmigrantes recién llegados
6. Funcionamiento de la Red de Familias Hospitalarias para los Inmigrantes.
7. Evaluación y ajuste del Proyecto

## 4. ÁMBITO TERRITORIAL

Área metropolitana de Barcelona, Barcelona ciudad y Lérida ciudad.

(Asociación Salud y Familia) ●

«El ser sobrenatural no viene del Polo ni tiene barba ni es gordo ni va en trineo. El ser sobrenatural es un tronco y se llama *Tió*»



# Las Fiestas del hemisferio norte

Por Hernán Casciari, Ilustración Matías Tolsà

Toda mi vida he asociado la noche de reyes con un olor y un sonido. Las madrugadas del cinco al seis de enero, como toda criatura ansiosa, yo no las dormía sino que las soportaba en vela, conteniendo la respiración e intentando escuchar los pasos de los camellos sobre el mosaico. En la oscuridad de la noche, sin embargo, solamente se podía distinguir el runrún del ventilador. Ahora ya soy grande, pero cada vez que me despierto con el ventilador prendido, el corazón me late como si al lado de mis zapatos pudiese haber regalos.

El olor que recuerdo con más emoción es el de los espirales fuyí para los mosquitos. La única luz de aquellas madrugadas era la candelita encendida de esos mata-insectos inocentes, antiguos y verdes, que soltaban un aroma a infancia y a monarquía oriental, y que me protegían de las ronchas matinales. El ventilador y el espiral siguen siendo hoy, para mí, dos milagros que, al mezclarse, evocan la ansiedad infantil del fin de año, de las Fiestas y de la noche de los Reyes Magos.

También recuerdo con emoción esta canción de la época, a la que el lector argentino le pondrá música mentalmente sin esfuerzo:

*Llegaron ya los reyes, eran tres, / Melchor, Gaspar, y el negro Baltasar. / Arrope y miel le llevarán / y un poncho grande de alpaca real.*

Los países que tienen la desgracia de pasar diciembre y enero entre bufandas, estornudos y calefactores, celebran las Fiestas sin ganas, como si el festejo fuese una tortura que hay que soportar una vez cada doce meses. Como los chequeos médicos, las declaraciones juradas y los discos de Calamaro.

En algunas partes de España, por ejemplo en la que vivo yo, ni siquiera existe Papá Noel. Lo que hacen es conseguir un tronco de madera, lo tapan con una frazada y le pegan con un palo hasta que «caga» regalos. El ser sobrenatural no viene del Polo ni tiene barba ni es gordo ni va en trineo. El ser sobrenatural es un tronco y se llama *Tió* ('trozo de leña' en catalán). La canción que

se canta en Cataluña mientras se apalea la Navidad es la siguiente:

*Caga tió , caga torró d'ametlles i pinyó i si no cagues bé, et fotrè un cop de bastó!*

Lo que traducido al argentino sería como cantar:

*Cagá Papá Noel, cagá turrón de miel, y si no cagás regalos, te cagamos bien a palos.*

A pesar de esta tradición violenta, en las Fiestas del hemisferio norte los petardos suenan más despacio, los parientes más iracundos nunca llegan a las manos, los regalos de Melchor son más caros pero menos valiosos, en las mesas no hay piononos ni mucho menos salpicón de pollo, y los chicos se congelan como estalactitas antes de que llegue el ser sobrenatural que corresponda a cada región y se chamusque el culo en la chimenea.

Mientras escribo esto es un jueves de diciembre, tengo treinta y cinco años y hace frío. Sin embargo, pasé mis primeros veintinueve



diciembres con calor, en patas o en chancletas y abriendo la heladera cada dos minutos para buscar los cubitos. Ahora hace seis diciembres consecutivos que canto el «caga tió» al lado de una estufa, como un viejo choto o un esquimal achanchado, y todavía no me puedo acostumbrar a este espantoso clima español del fin de año. Ni tampoco a lo que llega después, que es todavía más ridículo: el carnaval en invierno. Las mascaritas con campera. El rey momo pidiendo a gritos que lo quemem.

Las películas y las series de la televisión, que casi siempre vienen desde Norteamérica, nos acostumbraron a convivir -visualmente- con las navidades blancas del hemisferio norte, con los gorros de lana que

cuando está bajo techo, tiende a construir sobremesas sin gracia. En cambio cuando lo alumbra la luna, las estrellas y los faroles del jardín, se da el lujo de ser más natural, de tirarse pedos sin disimulo y de cortejar abiertamente a las cuñadas.

En España, a las doce de la noche del 31 de diciembre, todos los televisores de todas las casas están encendidos; eso es lo que se llama empezar mal el año. Generalmente en la tele se ven a unos personajes conocidos, con abrigos hasta el cuello, en una plaza pública donde hay un edificio con un reloj enorme. Cada año, el pueblo ibérico tiene por costumbre comer una uva por cada campanada que suena en la televisión, hasta engullir exactamente una docena en doce

vaquita de san antonio te camina por el antebrazo.

**E**n España, como es lógico, no hay insectos en Navidad. Ni ventiladores, ni patios, ni artilugios ingenuos contra los mosquitos. Tampoco suena la sirena de los bomberos a las doce en punto del nuevo año, ni se ilumina el cielo con fuegos artificiales caseros y mortíferos, ni un vecino saca el revólver y tira balazos al aire, ni otro vecino muere al instante por culpa de una bala perdida, ni se cae tu suegro borracho a la pileta, ni las mujeres se pasan la tarde cortando frutas para la ensalada, ni las amigas de tu hermana se aparecen a la una y media para ir a bailar, semidesnudas y alegres, ni te llama por teléfono a las doce en punto un pariente emigrado desde

**«En España, como es lógico, no hay insectos en Navidad. (...) ni un vecino saca el revólver y tira balazos al aire, ni otro vecino muere al instante por culpa de una bala perdida, ni se cae tu suegro borracho a la pileta (...)»**

usaba Michael Landon cuando construía los trineos de madera a sus tres hijas, con las compras de último momento en la helada Nueva York, donde el humo aparece nítido desde las alcantarillas y las bocas de subte.

Es decir, los habitantes del cono sur entendemos con ojos de videotape la vulgaridad que representa pasar la navidad con frío. Pero no la podemos entender con el cuerpo. Y, lo que es lo mismo y hasta más grave, no la podemos soportar cuando se nos acerca, blanca y radiante como la novia de Antonio Prieto.

**L**o más preocupante de las culturas frías es que no se puede sacar la mesa al patio para ver llegar el nuevo año. Y eso genera que las conversaciones sean tediosas, programadas y prolijitas. No sé por qué ocurre esto, pero el español,

segundos. Esto les parece a todos muy divertido, porque fingen atragantarse o fingen que les cuesta mucho hacerlo.

Desde las once de la noche, además, los presentadores de la televisión le explican a la población civil que no hay que confundir los cuartos con las campanadas.

En Argentina nadie sabe exactamente qué programa pasa la televisión a las doce de la noche del 31 de diciembre. Me imagino que alguna misa, o una película donde Jesús es hermoso y tiene los ojos parecidos a Robert Powell. La gente normal está en el patio, peleándose con los mosquitos y los cascarudos. Yo creo que la presencia cercana de insectos nos ayuda mucho a liberarnos de los códigos y los reglamentos. No es lo mismo conversar cuando el animal más cercano es un locutor de televisión, que charlar mientras una

España, para decirte que allí ya son las cinco de la madrugada, que todos duermen y que en las calles desiertas hay dos grados bajo cero.

Ahora, que el pariente estúpido que llama soy yo mismo, esas comunicaciones telefónicas me revuelven el estómago.

Es que detrás de la voz de mi madre o mi padre o mi hermana, detrás de la conversación trivial y del cómo la están pasando, detrás de las enhorabuenas y de los deseos recíprocos, escucho siempre esos gritos veraniegos, los estruendos y los petardos, a los chicos que gritan o se zambullen, las sirenas y la música de fondo. A veces, si pego bien la oreja al auricular, también escucho mi voz, mi propia voz de los veinticinco años, mi voz antigua allá a lo lejos, que arrastra las erres, y que está conversando con mi cuñado al lado de la parrilla. ●

## REPATRIACIÓN; Un problema de fácil solución

**RAMON MESTRES**

*Director de Lleida de DKV SEGUROS*

Hoy en día la población latinoamericana ha adquirido un peso importante en la sociedad lleidatana. Esto trae consigo grandes oportunidades de desarrollo personal para todos, si bien no se puede olvidar que, llegado el momento, el deseo mayor de cualquier persona es la repatriación en caso de fallecimiento a su país de origen. Se calcula que el coste total tanto del servicio funerario en España (incluyendo los traslados a cualquier parte de España), como el de la repatriación al país de origen, puede alcanzar los 9.000 euros, lo que muchas veces significa un desembolso imposible para muchas familias.

**DKV SEGUROS** le permitirá, con un pago desde 8,00 euros mensuales, obtener una seguridad total para usted y su familia en caso de fallecimiento por cualquier causa, **cubriéndole tanto el servicio funerario en España, como la repatriación del fallecido a su país de origen.** Además, le informará y asesorará sobre los trámites a realizar, y le gestionará la obtención de documentos y prestaciones. La repatriación se realizará desde el lugar de fallecimiento al aeropuerto internacional más cercano a su domicilio en sudamérica, incluyendo el viaje de ida y vuelta de un acompañante. Además DKV reembolsará a los familiares que lo acrediten los gastos de inhumación que puedan producirse en el lugar de destino.

**Para ampliar información, contactar con el Centre Llatinoamericà de Lleida, y un asesor comercial de DKV se pondrá en contacto con Ud. para realizarle un proyecto personalizado.**

Hay momentos en que uno desearía tenerlo todo resuelto

**DKV**

DKV LLEIDA  
Avda. Magí Morera, 33 entlo.  
25006 Lleida  
Tel.: 973 280 046

Compañía del Grupo Asegurador ERGO.



Por Andreu Pérez

# Los Castells y la cultura catalana

**H**ace unos días el amigo *casteller* Oscar Armando Castells (el argentino) me pidió que le hiciera un escrito en el que hablase de los americanos que tenemos en el grupo (*la colla*) de los *Castellers de Lleida*. Y me pareció agradable pues demuestra la integración de unas personas venidas de la otra parte del mundo a una actividad de tipo cultural como es la nuestra.

Si os escribo en catalán es porque ésta es nuestra lengua, la propia de este pequeño país nuestro, Cataluña. Una tierra que pertenece al Estado español, muy a disgusto de una buena parte de nosotros, entre los cuales se cuenta quién escribe estas líneas. Y es aquí don-

de vosotros tenéis un gran reto, entender que estáis en España, (y ciertamente así es), pero que aquí a diferencia de otros lugares que conocéis, hay una lengua y una cultura propias, que a nosotros los catalanes, nos cuesta sangre, sudor y lágrimas defender, pues, no tengáis ninguna duda, los españoles se quieren cargar toda cultura que no sea la suya: así lo hicieron en vuestra casa hace unos cuantos siglos cuando entraron, y por la fuerza, quisieron destruir vuestra cultura, robar vuestro patrimonio y otras barbaridades parecidas.

De hecho, en la *colla castellera* actualmente tenemos gente de diferentes países de Sudamérica, todos ellos muy bien recibidos en nuestro grupo, que incluso expresan sus

sentimientos en nuestra lengua. De verdad que da gusto ver emocionados y con los ojos llorosos a muchos de vosotros cuando hemos descargado un gran *castell*!

Pensad que la manera de hacer los *castells* es única en el mundo, pues expresan el hecho de que entre todos lo podemos alcanzar. Un *castell* es como cualquier construcción: hacen falta arquitectos, albañiles y peones. No nos ponemos donde queremos, nos ponemos donde nos dicen los técnicos de la *colla*, cada cual tiene un lugar y aquí sirve todo el mundo, tenga el trabajo que tenga y ocupe cualquier posición social en la vida, todos nos esforzamos para conseguir que los más pequeños de la pandilla puedan coronar nuestros castillos.

Éste es uno de los grandes retos de cualquier sociedad, la colaboración entre todas las personas para conseguir ser mejores todos los días, ya que hoy en día vivimos en un mundo cada vez más solitario, estamos encerrados en nosotros mismos muy a menudo y desconfiamos de los demás.

**P**ues ser *casteller* te da la oportunidad de formar parte de un gran colectivo, de tener una función importante en la vida durante las horas de ocio. Yo os animo a que el año que viene forméis parte de la *colla castellera*, que os apuntéis y nos ayudéis a conseguir *castells* cada vez más grandes. Esto os ayudará a ser más felices y a conocer mejor una parte importante de la cultura catalana. ●

«Pensad que la manera de hacer los *castells* es única en el mundo, pues expresan el hecho de que entre todos lo podemos alcanzar»

Castellers de Lleida



## Els Castells i la cultura catalana

**F**a uns dies l'amic *casteller* Oscar Armando Castells, l'*argentí*, em va demanar que li fes un escrit en què parlés dels americans que tenim a la colla dels Castellers de Lleida. I aquesta feina em va semblar agradable perquè demostra la integració d'unes persones vingudes de l'altra part del món a una activitat de tipus cultural com és la nostra.

Si us escric en català és perquè aquesta és la nostra llengua, la prò-

pia d'aquest petit país nostre, Catalunya. Una terra que pertany a l'Estat espanyol, molt a disgust d'una bona part de nosaltres, entre els quals qui us escriu. I és aquí on vosaltres teniu un gran repte, entendre que sou a Espanya (i certament així és), però que aquí, a diferència d'altres llocs que coneixeu, hi ha una llengua i una cultura pròpies, que a nosaltres els catalans, ens costa suor i esforços defensar, perquè -no en tingueu cap dubte-,

els espanyols es volen carregar tota cultura que no sigui la seva, i així ho van fer a casa vostra fa uns quants segles quan van arribar-hi, i per la força, van voler destruir la vostra cultura, robar el vostre patrimoni i altres barbaritats semblants.

De fet, a la *colla castellera* actualment tenim gent de diferents països d'Amèrica del Sud, els quals són molt ben rebuts en el nostre grup, i fins i tot expressen

els seus sentiments en la nostra llengua. Fa goig veure emocionats i amb els ulls plorosos molts de vosaltres quan hem descarregat un gran *castell*!

Penseu que la manera de fer els castells és única al món, ja que expressen el fet que entre tots ho podem assolir. Un castell és com qualsevol construcció feta a través de la història: fan falta arquitectes, paletes i manobres. No ens posem on volem, ens posem on ens diuen els

tècnics de la colla, cadascú té un lloc i aquí serveix tothom, tingui el treball que tingui i ocupi qualsevol posició social a la vida, tots ens esforcem per tal d'aconseguir que els més petits de la colla puguin coronar els nostres castells.

Aquest és un dels grans reptes de qualsevol societat, la col·laboració entre totes les persones per aconseguir ser millors cada dia, ja que actualment vivim en un món cada vegada més solitari, estem tancats

en nosaltres mateixos molt sovint i desconfiem dels altres.

**P**erquè ser *casteller* et dona l'oportunitat de formar part d'un gran col·lectiu, de tenir una funció important a la vida a les hores d'esbarjo. Jo us animo que l'any vinent formeu part de la colla *castellera*, que us apunteu i ens ajudeu a fer castells cada vegada més grans. Això us ajudarà a ser més feliços, i a conèixer millor una part important de la cultura catalana. ●



**El joven recién llegado, cuanto más valorado, satisfecho e integrado –escolar y socialmente– se siente, mejores actitudes lingüísticas desarrolla hacia el catalán.**

Cecilio Lapresta es doctor en Sociología por la Universidad de Lleida y miembro del equipo de investigación de la UdL, dirigido por Àngel Huguet, *Multilingüismo, interculturalidad y educación*. Lapresta ha sido el coordinador del estudio *Actitudes lingüísticas, escuela e inmigración*, ganador de uno de los premios nacionales de investigación e innovación educativa que otorga anualmente el Ministerio de Educación, Política Social y Deportes.

**¿Por qué os planteáis estudiar el tema del plurilingüismo en relación con la interculturalidad?**

Desde nuestro grupo de investigación *Multilingüismo, interculturalidad y educación*, ya hace bastantes años que nos interesamos por los temas sobre bilingüismo, contacto entre lenguas y actitudes hacia las diferentes lenguas. Comenzamos trabajando en contextos bilingües, como es el caso de Catalunya, hacia finales de los años 90 y principios del 2000, y con la nueva llegada de gente migrada, nuestro objetivo de investigación ha pasado a ser el estudio de tópicos en lo que concierne a la adquisición de competencias lingüísticas, actitudes lingüísticas o cuestiones relacionadas con la identidad.

**¿Cuál es el punto de partida de la investigación *Actitudes lingüísticas, escuela e inmigración*?**

El punto de partida es, por una parte, el interés por conocer las actitudes lingüísticas hacia el catalán y el castellano y, de otra, intentar comparar diferentes contextos de acogida y averiguar si ésta variable tiene algún peso. Es por ello que se llevó el estudio a dos puntos de Catalunya: la comarca de Osona y algunas comarcas de Lleida.

**¿Cómo se ha realizado, cuál ha sido la metodología?**

Hemos trabajado con 681 escolares de secundaria, de los que 225 son de orígenes culturales diferentes al catalán. De la totalidad, 275 residen en la comarca de Osona y 406 en el territorio de Lleida. Se ha realizado, en una primera fase, un cuestionario con el objetivo de medir las actitudes lingüísticas hacia el catalán y el castellano y ver, cuantitativamente, qué variables influyen en estas actitudes. Sin embargo, si nos quedamos aquí, no se pueden explicar las argumentaciones, los discursos que se desarrollan y que ayudan a cons-



D'esquerra a dreta: Àngel Huguet, Clara Sansó, Judit Janés, Cecilio Lapresta, Silvia Chireac i J. L. Navarro, membres del grup de recerca.

**El jovent nouvingut, quant més valorat, satisfet i integrat –scolarment i social– se sent, millors actituds lingüístiques desenvolupa cap al català.**

**Quin és el punt de partida de la recerca *Actitudes lingüísticas, escuela e inmigración*?**

El punt de partida és, d'una banda, l'interès per conèixer les actituds lingüístiques cap al català i el castellà i, d'altra, intentar comparar diferents contextos d'acollida i esbrinar si aquesta variable té algun pes. És per això que es va dur l'estudi a dos punts de Catalunya: la comarca d'Osona i algunes comarques de Lleida.

**Com s'ha dut a terme, quina ha estat la metodologia?**

Hem treballat amb 681 escolars de secundària, dels quals 225 són d'orígens culturals diferents al català. De la totalitat, 275 resideixen a la comarca d'Osona i 406 al territori de Lleida. S'ha realitzat, en una primera fase, un qüestionari amb l'objectiu de mesurar les actituds lingüístiques envers el català i el castellà i veure, quantitativament, quines variables influeixen en aquestes actituds. Si ens quedem aquí, però, no es poden explicar les argumentacions, els discursos que es desenvolupen i que ajuden a construir les actituds lingüístiques cap a una determinada llengua. Per això, en una segona part de l'estudi, s'ha fet una entrevista en profunditat als nois i noies que han mostrat unes actituds més extremes, tant positivament com negativament.

**Quines són les principals conclusions de l'estudi?**

La principal conclusió és que tot l'alumnat, quantitativament, independentment del seu origen cultural, manifesta unes actituds positives envers el català i el

(Continúa en la pág. 29)

## Entrevista a Cecilio Lapresta

Por Cristina Rodríguez

truir las actitudes lingüísticas hacia una determinada lengua. Por ello, en una segunda parte del estudio, se ha hecho una entrevista en profundidad a los chicos y chicas que han mostrado unes actitudes más extremas, tanto positivamente como negativamente.

**¿Cuáles son las principales conclusiones del estudio?**

La principal conclusión es que todo el alumnado, cuantitativamente, independentemente de su origen cultural, manifiesta unes actitudes positivas hacia el catalán y

(Continúa en la pág. 28)

Cecilio Lapresta és doctor en Sociologia per la Universitat de Lleida i membre de l'equip de recerca de la UdL, dirigit per Àngel Huguet, *Multilingüisme, interculturalitat i educació*. Lapresta ha estat el coordinador de l'estudi *Actitudes lingüísticas, escuela e inmigración*, guanyador d'un dels premis nacionals d'investigació i innovació educativa que atorga anualment el Ministeri d'Educació, Política Social i Esports.

**Per què us plantegeu estudiar el tema del plurilingüisme en relació amb la interculturalitat?**

Des del nostre grup de recerca *Multilingüisme, interculturalitat i educació*, ja fa bastants anys que ens hem interessat pels temes sobre bilingüisme, contacte entre llengües i actituds envers les diferents llengües. Vam començar treballant en contextos bilingües, com és el cas de Catalunya, cap a finals dels anys 90 i principis del 2000, i amb la nova arribada de gent migrada, el nostre objectiu de recerca ha passat a ser l'estudi de tòpics pel que fa a l'adquisició de competències lingüístiques, actituds lingüístiques o qüestions relacionades amb la identitat.



el castellano. Ahora bien, al considerar la variable del área de origen se ve que en el caso de los chicos y chicas nacidas aquí, las actitudes hacia el catalán son más positivas que hacia el castellano, con un importante volumen de actitudes neutras. En el caso de los chicos y chicas de orígenes culturales diferentes al catalán, manifiestan unas actitudes positivas hacia el catalán y el castellano, pero una pizca menos positivas que los “de aquí” y ganan importancia las actitudes neutras. Centrándonos en el grupo de origen migrante, hay dos variables que influyen: el área de procedencia y la lengua familiar. Se detecta que algunas personas que provienen de Latinoamérica y que tienen el castellano como lengua familiar, tienen actitudes hacia el castellano mucho mejores que las del resto de grupos de otros orígenes, y menos favorables hacia el catalán. Aun así, nos hemos encontrado casos que presentan un comportamiento actitudinal diferente: igualmente tienen actitudes positivas hacia el catalán que hacia el castellano. Así pues, otra de las principales conclusiones del proyecto es que el área de origen no es determinante en las actitudes lingüísticas porque si no, no se darían situaciones como ésta.

**Y entonces, ¿cuáles son las variables que pueden determinar las actitudes lingüísticas?**

Las variables que a nivel discursivo mejor permiten estructurar los comportamientos son la percepción del nivel de integración escolar y social y la satisfacción con su vida en Catalunya. Eso opera por encima de la nacionalidad o el área de procedencia. Si un niño o niña, sea marroquí, latinoamericano o rumano, se encuentra valorado a la escuela, se valora su lengua, su cultura, etc., se siente integrado en la escuela, en el barrio, su nivel de satisfacción con su vida en Catalunya es mayor y eso favorece que tenga unas mejores actitudes hacia el catalán y a la vez, también, hacia el castellano. La juventud, cuanto más valorada, satisfecha e integrada -escolar y socialmente- se siente, mejores actitudes lingüísticas desarrolla, usa más la lengua, hay más contacto con otros grupos, tiene una motivación en el aprendizaje no únicamente instrumental, valora positivamente la singularidad lingüística catalana, etc. Las personas que no se sienten integradas o suficientemente valoradas en Catalunya tienen unos discursos más negativos como por ejemplo “por qué tengo que aprender catalán si no me servirá”.

**¿Qué se debería hacer para estimular actitudes positivas hacia el aprendizaje y el uso del catalán?**

**Datos de interés: El Centro Latinoamericano de Lleida tiene un convenio firmado con el Consorci de Normalització Lingüística desde el año 2004 del que se benefician anualmente 100 personas latinoamericanas**

Primero, valorar las aportaciones de los diferentes grupos culturales de una manera real, no de manera folclórica y aislada, sino de manera constante, meditada y trabajada en la práctica educativa. Y en segundo lugar, trabajar otra cuestión que yo creo que es muy importante, que trasciende los límites de la escuela y que implicaría a toda la sociedad: cambiar la idea de que significa “ser catalán” o “ser español”. Lo que no se puede hacer, lo que no es viable o lo que choca de manera directa con la realidad es manifestar implícitamente o explícitamente que para ser catalán tienes que hablar una determinada lengua. El mensaje que para ser catalán, para que te consideren catalán, tienes que, ineludiblemente, hablar catalán, es negativo de cara a la pervivencia de la lengua, ya que estamos hablando de una imposición. Nadie puede imponer a nadie que acepte una lengua como propia. Una lengua se puede utilizar o no, pero sientes como lengua propia la que sientes: catalán, berebere, la que sea.

La cuestión de la identidad, desde mi punto de vista, se tiene que anclar en cuestiones cívicas. Si los elementos para ser catalán pasan por trabajar en Catalunya, vivir en Catalunya, respetar las normas de convivencia básicas entre personas y tener el derecho de expresar la propia cultura, más que por tener en cuenta elementos étnicos, será más fácil que una persona pueda sentirse parte de la sociedad catalana y, en consecuencia, esté más receptiva a aprender la lengua. Es a partir de aquí que hay que potenciar el uso del catalán como lengua de comunicación entre las personas que están viviendo en Catalunya. Si eso se gestiona así, el catalán ganará hablantes.

**¿Tres ideas para resumir?**

Conectar un determinado lugar de origen con unas determinadas actitudes lingüísticas es un reduccionismo y, por lo tanto, un error. Sentirse valorado e incluido en la sociedad de acogida favorece actitudes lingüísticas positivas hacia el aprendizaje y el uso de la lengua. Y es fundamental reformular la identidad, basándola en elementos cívicos y dejar en un plano secundario los étnicos, para entender el catalán como lengua franca de comunicación entre los diferentes grupos de personas que vivimos en Catalunya.

Publicación de los resultados de la investigación: [http://www.gencat.cat/benestar/imm/imm/pdf/Recerca\\_i\\_immigracio\\_1.pdf](http://www.gencat.cat/benestar/imm/imm/pdf/Recerca_i_immigracio_1.pdf) (pág. 133)

Recurso para el aprendizaje del catalán: [www.parla.cat](http://www.parla.cat)

castellà. Ara bé, al considerar la variable de l'àrea d'origen es veu que en el cas dels nois i noies nascudes aquí, les actituds envers el català són més positives que envers el castellà, amb un important volum d'actituds neutres. En el cas dels nois i noies d'orígens culturals diferents al català, manifesten unes actituds positives vers el català i el castellà, però una mica menys positives que els “d'aquí” i guanyen importància les actituds neutres. Centrant-nos en el grup d'origen migrant, hi ha dos variables que influeixen: l'àrea de procedència i la llengua familiar. Es detecta que algunes persones que provenen de Llatinoamèrica i que tenen el castellà com a llengua familiar, tenen actituds vers el castellà molt millors que les de la resta de grups d'altres orígens, i menys favorables cap al català. Tot i així, ens hem trobat casos que presenten un comportament actitudinal diferent: igualment tenen actituds positives cap al català que cap al castellà. Així doncs, una altra de les principals conclusions del projecte és que l'àrea d'origen no és determinant en les actituds lingüístiques perquè si no, no es donarien situacions com aquesta.

**I aleshores, quines són les variables que poden determinar les actituds lingüístiques?**

Les variables que a nivell discursiu millor permeten estructurar els comportaments són la percepció del nivell d'integració escolar i social i la satisfacció amb la seva vida a Catalunya. Això opera per sobre de la nacionalitat o l'àrea de procedència. Si un nen o nena, sigui marroquí, llatinoamericà o romanès, es troba valorat a l'escola, es valora la seva llengua, la seva cultura, etc., se sent integrat a l'escola, al barri, el seu nivell de satisfacció amb la seva vida a Catalunya és més gran i això afavoreix que tingui unes millors actituds cap al català i alhora, també, cap al castellà. El jovent, quant més valorat, satisfet i integrat —escolarment i social— se sent, millors actituds lingüístiques desenvolupa, usa més la llengua, hi ha més contacte amb altres grups, té una motivació en l'aprenentatge no únicament instrumental, veu positivament la singularitat lingüística catalana, etc. Les persones que no se senten integrades o suficientment valorades a Catalunya tenen uns discursos més negatius com ara “per què he d'aprendre català si no em servirà”.

**Què s'hauria de fer per estimular actituds positives envers l'aprenentatge i l'ús del català?**

Primer, valorar les aportacions dels diferents grups culturals

d'una manera real, no de manera folklòrica i aïllada, sinó de manera constant, meditada i treballada en la pràctica educativa. I en segon lloc, treballar una altra qüestió que jo crec que és molt important, que transcedeix els límits de l'escola i que implicaria a tota la societat: canviar la idea del que significa “ser català” o “ser espanyol”. El que no es pot fer, el que no és viable o el que xoca de manera directa amb la realitat és manifestar implícitament o explícitament que per ser català has de parlar una determinada llengua. El missatge que per ser català, perquè et considerin català, has de, ineludiblement, parlar català, és negatiu de cara a la pervivència de la llengua, ja que estem parlant d'una imposició. Ningú pot imposar a ningú que accepti una llengua com a pròpia. Una llengua es pot utilitzar o no, però sents com a llengua pròpia la que sents: català, bereber, la que sigui.

La qüestió de la identitat, des del meu punt de vista, s'ha d'ancorar en qüestions cíviques. Si els elements per ser català passen per treballar a Catalunya, viure a Catalunya, per respectar les normes de convivència bàsiques entre persones i per tenir el dret a expressar la pròpia cultura, més que per tenir en compte elements ètnics, serà més fàcil que una persona pugui sentir-se part de la societat catalana i, en conseqüència, estigui més receptiva a aprendre la llengua. És a partir d'aquí que s'ha de potenciar l'ús del català com a llengua de comunicació entre les persones que estan vivint a Catalunya. Si això es gestiona així, el català guanyarà parlants.

**Tres idees per resumir?**

Connectar un determinat lloc d'origen amb unes determinades actituds lingüístiques és un reduccionisme i, per tant, un error. Sentir-se valorat i inclòs a la societat d'acollida afavoreix actituds lingüístiques positives envers l'aprenentatge i l'ús de la llengua. I és fonamental reformular la identitat, tot basant-la en elements cívics i deixar en un pla secundari els ètnics, per entendre el català com a llengua franca de comunicació entre els diferents grups de persones que vivim a Catalunya.

*Publicació dels resultats de la recerca:*

[http://www.gencat.cat/benestar/imm/imm/pdf/Recerca\\_i\\_immigracio\\_1.pdf](http://www.gencat.cat/benestar/imm/imm/pdf/Recerca_i_immigracio_1.pdf) (pàg. 133)

*Recurs per a l'aprenentatge del català:* [www.parla.cat](http://www.parla.cat)

**Dades d'interès: El Centre Llatinoamericà de Lleida té un conveni signat amb el Consorci de Normalització Lingüística des de l'any 2004 del qual se'n beneficien anualment 100 persones llatinoamericanes**



# De desconocer a querer

Por Laura Garret i Judit Aresté

**«Todo comenzó el día que la imagen de unos niños nicaragüenses, colgado en la pared de nuestra facultad, nos impulsó a pedir la realización de nuestras prácticas de Pedagogía en un país lejano, distinto y hasta el momento desconocido: Nicaragua»**

**D**esde hace unos años la facultad de Ciències de l'Educació i Psicologia de la Universitat Rovira i Virgili, ofrece la oportunidad a estudiantes de distintas especialidades de viajar y poner en práctica sus conocimientos en instituciones de Nicaragua gracias a un convenio con la Fundación El Sueño de la Campana.

Durante el curso 2007/2008 nosotras, junto a estudiantes de psicología y psicopedagogía, tuvimos la gran suerte de estar entre las escogidas para preparar nuestras maletas rumbo a una de las experiencias más enriquecedoras e inolvidables de nuestras vidas; pero no sin antes pasar por un largo periodo lleno de preguntas sin respuesta, muchos preparativos y curiosidad por lo desconocido. Todo esto junto a un cúmulo de nervios que crecía a medida que se acercaba el día que tanto tiempo llevábamos esperando.

No olvidamos nuestros primeros días ni nuestras primeras impresiones en un país distinto, sorprendente, fantástico... El domingo 27 de enero aterrizamos en Managua y nuevos olores invadieron nuestro olfato.

## Pueblo de San Ramón, nuestro hogar.



El lunes no nos despertaron con el “¡Buenos días!” sino con la pregunta “¿Cómo amanecieron?”. El martes descubrimos el placer de viajar en un autobús siempre lleno. El miércoles nos bautizaron con el nombre de “cheles”. El jueves descubrimos que estábamos en un país pintado de verde. El viernes saboreamos tostones y gallopinto acompañados de un fresco de maracuyá. El sábado nos acogieron los chigüines con curiosidad y mucho cariño.

El domingo siguiente, todavía desorientadas y sorprendidas por todo lo nuevo descubierto hasta el momento, intentamos agarrar fuerzas para iniciar nuestras prácticas en distintas instituciones educativas de San Ramón (Matagalpa). Hizo falta algún tiempo para orientar nuestro trabajo en los centros pero, finalmente, conseguimos desarrollar distintos proyectos. Uno de ellos fue en la escuela Fray Bartolomé de las Casas donde trabajamos realizando actividades para niños con necesidades educativas especiales, colaboramos en las aulas ordinarias dando apoyo y orientación a las maestras en distintos aspectos educativos y, por otro lado, preparamos talleres para compartir con los docentes. Otro de los proyectos se desarrolló en el Instituto de San Ramón donde trabajamos con distintos profesionales de diversas áreas en cuanto a aspectos organizativos de las clases, creación de material didáctico y orientación pedagógica. El último proyecto se centró en reforzar la ortografía con aquellos niños de la escuela que presentaban más dificultades en dicho aspecto dando clases en la Biblioteca Municipal Patricio Strenstrom. De manera eventual también aportamos nuestro granito de arena en el Centro Cultural de San Ramón realizando actividades variadas con los niños y mujeres del municipio.

La estancia en Nicaragua no sólo nos ha dado la oportunidad de poner en práctica nuestros conocimientos a



**Actividad de motricidad para alumnos con necesidades educativas especiales. Marzo 2008**

nivel profesional sino que además nos ha permitido conocer un país nuevo, estar con su gente, impregnarnos de su cultura y en definitiva crecer a nivel personal. Entre muchas otras cosas hemos aprendido a trabajar al ritmo pausado del país pero también a reflexionar sobre muchos aspectos de los que antes de irnos teníamos una visión diferente tales como por ejemplo si la cooperación en este país (sobre todo aquella que se limita a donar dinero sin tener en cuenta las necesidades reales de la sociedad) está ayudando a su desarrollo o si, de lo contrario, lo sitúa en un estado de dependencia absoluta de otros países impidiendo, de este modo, su propio desarrollo y evolución.

Otra de las reflexiones que Nicaragua nos ha ofrecido ha sido la solidaridad que existe, en un país llamado subdesarrollado y empobrecido económicamente, entre las familias que hemos conocido (normalmente muy amplias y bastante desestructuradas) y los vecinos donde el apoyo es máximo en el momento de organizarse, compartir y ayudarse.

Descubrimos también que muchos nicaragüenses tienen una idea equivocada sobre nosotros sobrevalorando nuestros recursos y capacidades por el simple hecho de ser “cheles”, como ellos cariñosamente llaman a los blancos. Sólo hace falta pasear por alguna ciudad para encontrar gente, mayoritariamente niños, agarrándote del brazo y pidiendo dinero sin más. Y es que Nicaragua, como todos los países del mundo, también tiene su cara y su cruz.

Los viajes junto a nuestras compañeras han sido otra fuente de conocimiento y enriquecimiento y es que, antes de marcharnos, conocíamos poco más sobre el

país de lo que cualquier turista sabe cuando sale de viaje. Gracias a esto hemos llegado a muchos rincones del país acercándonos, de este modo, a las diferentes realidades nicaragüenses como son las grandes ciudades como Matagalpa, Granada o León; Corn Island ocupada por los miskitos; la zona ganadera de la región de Chontales; o un pequeño pueblo llamado El Castillo en medio de la selva donde solamente se puede llegar a través del río San Juan, entre otros.

Hemos intentado explicar en estas líneas lo que significó para nosotras la experiencia vivida y es que en resumen, no sólo nos hemos acercado a los nicaragüenses sino que los hemos admirado, querido... En definitiva, Nicaragua no sólo nos ha dado la oportunidad de conocer un nuevo país sino también amarlos y sentirlos un poco nuestros. Por último, tenemos que reconocer que to-

avía sentimos la experiencia muy reciente y que nos falta tiempo para asimilar lo que hemos aprendido tanto dentro como fuera de los lugares de prácticas, tiempo para tomar conciencia de todo lo vivido, tiempo para terminar de ubicarnos de nuevo en este mundo al que llamamos desarrollado y sobre todo, encontrar tiempo y el momento para regresar a nuestra querida Nicaragua.

**M**ientras esperamos que llegue este momento seguiremos trabajando desde la Comissió d' Ajuda al Poble Nicaragüenc, perteneciente a la Fundació Privada del barri Pardinyes, para mantener vivo el recuerdo de todo lo que Nicaragua nos ha aportado y para colaborar junto a todas aquellas personas que contribuyen a que este pequeño país sea tan grande. ●

## Isla de Ometepe. Marzo 2008





## La Asociación FUNDE otorga un reconocimiento a Sonia Cuello por su capacidad emprendedora

Por Fernando Domínguez



**«Con tres días de fiestas oficiales para descanso por año, muchas horas de trabajo, días de cansancio y estrés, Sonia Cuello, no baja las manos y mucho menos pierde la energía necesaria, reconoce que los frutos y beneficios vienen poco a poco y apenas se están empezando a dar; además permanece ilusionada con continuar adelante y seguir creciendo...»**

**D**e origen argentino, nacida en la ciudad de Córdoba, Sonia Cuello salió de su país en 1989 y después de pasar por varias ciudades y temporadas esporádicas, se estableció en la ciudad de Lleida desde hace 19 años. En la actualidad cuenta con una vida en este sitio, un marido y un hijo de 8 años que le han acompañado durante la travesía que ha representado la aventura de conseguir tener su quiosco, y más aún, de administrarlo y conducirlo de tal manera que a día de hoy ha sido digna de recibir un reconocimiento por el trabajo realizado. La distinción fue otorgada por parte de la Asociación de Mujeres Empresarias, Directivas y Profesionales de la ciudad de Lleida (FUNDE), que, anualmente, reconoce este tipo de mujeres emprendedoras y empresarias.

Sonia admite que siempre ha sido de espíritu emprendedor (así lo podrían demostrar sus varias estancias por ciudades como Barcelona o Balaguer), y que siempre había tenido la ilusión de poner un negocio propio, aunque acepta que en principio la idea que tenía era en referencia a una mercería, ilusión alimentada gracias a la habilidad heredada por parte de su madre para la costura; mas sin embargo, la oportunidad se le presentó con el quiosco, que es ahora la base para la entrega del premio.

El quiosco tiene 5 años de funcionamiento bajo su administración, tiempo en el que se ha tenido que enfrentar a situaciones difíciles, momentos en los que el cansancio ha pasado factura y etapas en las que las prioridades le han hecho replantearse el camino. Sin embargo, con gran agradecimiento menciona que debido al apoyo que ha recibido por parte de su marido, las cosas han podido salir adelante. Sonia apunta que el negocio tiene sus pros y sus contras, y específica que es “bonito, no tienes jefe, pero por otro lado aquí [en el quiosco], eres todo, eres el chico de los mandados, el gerente, el que tiene todos los puestos... sabía en lo que me metía, que es relativamente como una esclava...”. Y agrega que, sin embargo, tiene la aspiración de “poner el listón muy alto”, por lo que pretende seguir adelante con el negocio y evolucionar, siempre pensando en llegar al máximo en un futuro, pero de momento sólo piensa en terminar de establecerse totalmente con el quiosco.

El premio que recibió Sonia significa para ella más que un reconocimiento a la labor que ha venido realizando con el quiosco, lo traduce en un estímulo, un aliciente y la fuerza para seguir adelante con los proyectos que siempre ha tenido en mente. Admite que el camino no ha sido fácil, y que es ahora cuando empieza a recoger los frutos de esa inversión que ha hecho, ya no tanto en lo económico sino en la parte humana cuando se tiene que dividir en madre, empresaria, esposa e individuo con ambiciones, sueños y deseos. Además de que el quiosco tiene una finalidad de negocio, comenta que en ocasiones, cuando el hijo no tiene alguna actividad extra-escolar como teatro o catequesis, el negocio funciona como un lugar de acogida, que ha acondicionado con una mesa para los deberes del hijo, un televisor y otras cosas para el entretenimiento del menor.

**E**ntre recuerdos y una plática muy agradable, Sonia recuerda el día en que se le presentó la oportunidad de empezar con este negocio, y hace remembranza de que ciertamente fue algo muy curioso, ya que ella asistía de manera frecuente a comprar su revista preferida entre otras cosas a ese quiosco. Un día la antigua dueña hizo caso a una “petición” que Sonia había hecho tiempo atrás acerca de que si la dueña algún día quería vender el quiosco, le avisara; dicho comentario que fue más un decir que algo verdaderamente razonado, tiempo después se convirtió en una realidad, cuando la antigua dueña del quiosco le dijo que lo vendía y que se lo ofrecía a ella.

Con un proyecto de empresa en mano ante la Cámara de Comercio, Sonia se presentó con los documentos necesarios para cumplir con los requerimientos para mujeres emprendedoras, aunque se dio cuenta de que el apoyo no era suficiente, por lo que se sintió un poco decepcionada. Tiempo después, un día vio una noticia en el periódico en la que se hablaba acerca de que la Caixa había firmado un convenio con la Cámara de Comercio por el cual el banco serviría como aval, respaldo que era lo que le faltaba a Sonia para llegar a obtener la cantidad suficiente. Con periódico en mano y aún sin que el director de la sucursal bancaria tuviera conocimiento de tal convenio, ella se presentó para pedir información y solicitar ser ella una de las beneficiarias por dicho acuerdo. Posteriormente con otro proyecto de empresa, fue declarada apta para recibir dicho respaldo. Cabe señalar que como dato curioso (y así lo demuestra un recorte del periódico que guarda con especial cariño), Sonia fue la primera beneficiaria de dicho convenio.

Con tres días de fiestas oficiales para descanso por año, muchas horas de trabajo, días de cansancio y estrés, Sonia Cuello, no baja las manos y mucho menos pierde la energía necesaria, reconoce que los frutos y beneficios vienen poco a poco y apenas se están empezando a dar; además permanece ilusionada con continuar adelante y seguir creciendo, agradecida por el incentivo que el premio representa y con el reconocimiento que hace al apoyo por parte de su marido e hijo; ella es el claro ejemplo de la lucha y superación que una latinoamericana puede hacer. ●





# El deporte latino gana enteros en Lleida

Por Íñigo Blanco, Foto Amado Forolla

**E**l deporte ha sido y es un fantástico vehículo de socialización. Las comunidades recién llegadas a una nueva población, aparte de conservar juntas sus tradiciones, se pueden abrir a la sociedad que les acoge mediante el deporte. Así, en el deporte rey, Lleida ha visto el nacimiento de clubes deportivos como el Ecuasport Lleida o el Bolivia, ambos de la Tercera Regional. Un ejemplo de integración de la comunidad latina en Lleida y en las instituciones leridanas.

En los deportes de élite, la comunidad latino-americana tiene también una fuerte presencia en Lleida. Así, el CECELL de voleibol femenino cuenta en sus filas con tres jugadoras argentinas, Geo

Klug, Josefina Fernández y Yael Castiglione, que llegaron a la capital leridana de la mano del entrenador argentino Mariano Singer. Las jugadoras se sienten en Lleida como en su segunda casa. «Estamos muy a gusto en la ciudad. Las tres podemos juntarnos para tomar mate y mantener algunas costumbres», admite Geo Klug, internacional por su país y capitana de la selección albiceleste. «El frío es lo único a lo que no acabo de adaptarme», señala Castiglione. Si el frío puede ser la única barrera en la integración no es grave, siempre existen las bufandas. Y es que las jugadoras del Camp Escolar han encontrado en Lleida un lugar perfecto de acogida. «La gente del club, las compañeras de vestuario nos ayudan mucho», reconoce José Fernández.

Otro ejemplo de latino-americano que ha triunfado en Lleida es Jackson Quiñónez. El atleta ecuatoriano lleva varios años en la ciudad y se siente un leridano más. «En Lleida me siento como en casa. La gente se porta muy bien conmigo», admite Quiñónez. El atleta del FC Barcelona ya reconocía antes de la cita olímpica que «no tenía ninguna sensación especial por competir con otro país. Sólo quería competir y hacerlo bien», asegura Jackson. Y no es para menos, el deporte le ha servido para ser uno de los latinos más conocidos en Lleida, y también en España. Su reciente participación en los Juegos Olímpicos de Pekín supuso un fuerte impulso a su carrera. Su séptimo puesto, más allá del diploma olímpico y del reconocimiento mediático, situó a Jackson como un leridano más que logró sus objetivos a base de trabajo y con el deporte por bandera, más allá de patrias y países de origen.

Otros ejemplos los encontramos en los jugadores del Lleida Bàsquet, Marcus Vinicius y Rafael Hettzheimer, ambos jugadores brasileños que se han afincado en Lleida por el deporte. Marcus llegó a Lleida ya hace varios años y tiene la doble nacionalidad. «En Lleida he conseguido crecer deportivamente y personalmente. Me siento un leridano más», admite Marcus, que eso sí, de vez en cuando confiesa: «echo de menos a mi gente». Lleida es una potencia deportiva y los latinos aún tienen mucho qué decir en este sentido. Muchos ejemplos de deportistas han pasado en varios años por Lleida, y todos ellos siempre han dejado huella en la ciudad. El deporte como motor de socialización es una realidad que nos da cada día más ejemplos. ●



## Por amor al fútbol

Por Joan Nahuel Tolsà

**E**ste año hemos podido ver como un conjunto de latinoamericanos, africanos y catalanes han iniciado una liga de fútbol cuyo objetivo es promover la igualdad de todos en la sociedad de hoy en día, fomentar el compañerismo entre los miembros de los equipos y también entre conjuntos rivales, potenciar la integración de los participantes y, cómo no, pasarlo bien practicando el deporte rey.

La historia comienza cuando años atrás, grupos de amigos de procedencia latinoamericana se reunían en diferentes lugares, sobre todo en la canalización del río, para jugar al fútbol. La creciente participación de gente hizo que un equipo, el América, empezase a mover hilos para conseguir lugares propicios para la correcta práctica del fútbol, y fue en 2004 cuando se pudo organizar el primer torneo internacional, que fue un cuadrangular. A este

cuadrangular le sucedieron varios torneos más y el seguimiento que tuvieron por parte de los aficionados del fútbol hizo que se impulsase la idea de crear esta liga.

**L**a liga de fútbol internacional de Lleida cuenta con 15 equipos que suman cerca de 350 jugadores. De estos equipos, 9 son latinoamericanos, y los encuentros se realizan en el anexo del campo de la UD Gardeny. No se requiere ningún

«La historia comienza cuando años atrás, grupos de amigos de procedencia latinoamericana se reunían en diferentes lugares, sobre todo en la canalización del río, para jugar al fútbol»



requisito en especial para participar, salvo que se respete a los compañeros, al rival, y las decisiones tomadas por los árbitros. Los trencillas ejercen según los conocimientos y experiencia adquirida anteriormente, puesto que en su país ya eran jueces del juego. El nivel futbolístico es bueno, ya que varios equipos cuentan en sus filas con jugadores que habían jugado anteriormente en la primera división de sus respectivos países.

La liga cuenta con su propia normativa, en la que se contempla y se condiciona la posibilidad de realizar fichajes (con esto se pretende evitar problemas entre los equipos, ya que en ocasiones diversos conjuntos podrían desear la incorporación de un mismo jugador a sus filas, o podrían demandar los servicios de un jugador perteneciente a otro club), se determinan las sanciones, se regularizan los equipajes, se distribuye las tareas de cui-

dado y mantenimiento del terreno de juego, se asigna el marcaje de los límites y de las áreas del mismo, y en definitiva, aclara cualquier tipo de duda que se pueda ocasionar por la suspensión o ausencia de un combinado en un partido, por el cambio de horario de los partidos... Una condición a destacar es que si cualquier equipo se dedica más a la pelea que al fútbol, que es lo que realmente importa, y sólo produce daño al torneo, este equipo puede ser obligado a retirarse de la competición.

También en el tema deportivo se debe destacar la creación de 5 equipos femeninos en los que las jugadoras compiten en su propia liga. Esta liga femenina se juega en un campo más reducido (pero siempre en el campo anexo de la Mariola) y con un número total de 8 jugadoras sobre el terreno de juego por equipo. Cuenta con idéntica reglamentación que el torneo de varones.

En cuanto a financiación se debe decir que todo el dinero necesario para poder afrontar los costos de material (balones, equipajes...), de arbitraje, de transporte... es aportado por los propios jugadores y miembros de los equipos, puesto que las entidades de la ciudad (*Ajuntament* y *Diputació*) y de la comunidad autónoma no aportan ni un solo céntimo por la causa. Lo único concedido por la *Regidoria d'Esports de l'Ajuntament de Lleida* es el campo anexo al del Gardeny, ya citado anteriormente, en el cual ni siquiera tienen el derecho de cambiarse en ningún vestuario.

Otro factor negativo y que se debe tener en cuenta es que si un jugador se lesiona debe acudir al médico de cabecera, puesto que tampoco han conseguido apoyo para contar con un seguro que cubra las posibles bajas.

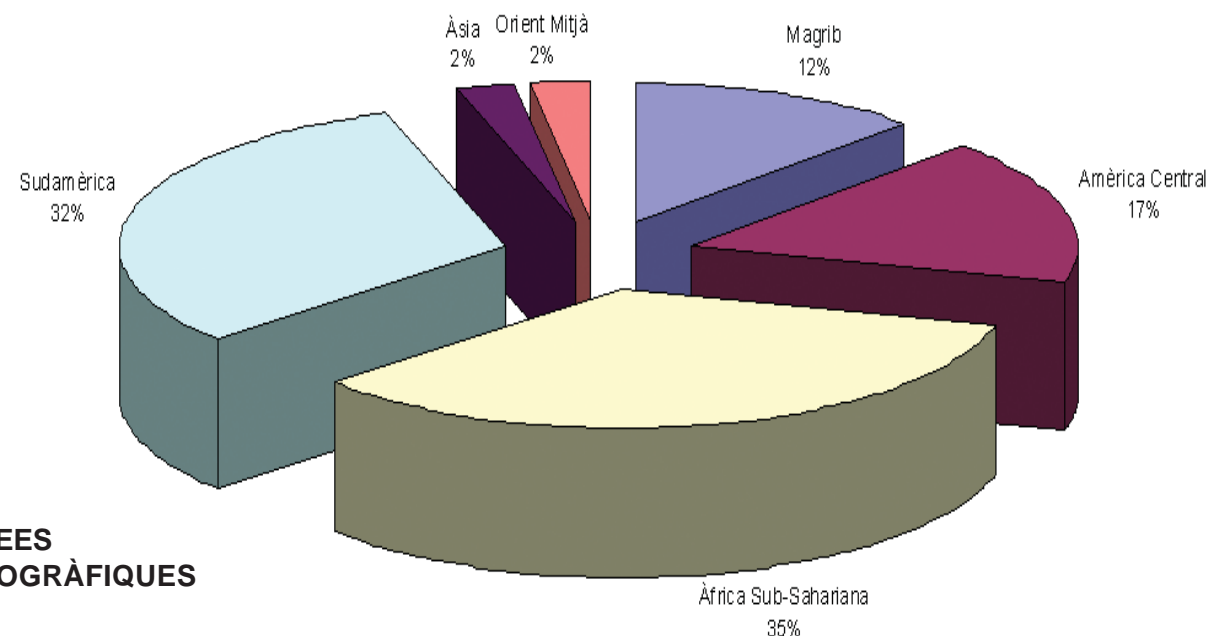
La junta directiva del torneo reclama más ayuda económica, ya que a los participantes les resulta muy caro. Además, tampoco es justo que otras entidades reciban subvenciones mientras que este conjunto no pueda disfrutar de ellas, ni pueda contar con zonas en las que puedan cambiarse o cobijarse del frío a la espera del inicio del partido o durante el descanso.

Ya que este torneo es un excelente ejemplo de deseo de cooperación, participación e integración, si se aportasen sumas económicas y demás ayudas, estos apasionados del fútbol disfrutarían mucho más de su admirable acción, cooperación y organización. Sería bueno que las entidades se decidieran a colaborar cuanto antes, puesto que una vez que esta liga sea reconocida socialmente, no me cabe la menor duda de que las agrupaciones políticas intentarán difundir la información nada fiel de que siempre apoyaron esta enorme iniciativa deportiva. ●



## América Latina continúa siendo el referente de la cooperación internacional local

Por M. Rosa Ball Papiol<sup>1</sup>



### ÀREES GEOGRÀFIQUES

De las primeras acciones en cooperación al desarrollo realizadas desde la ciudad de Lleida hace ahora ya más de diez años, podríamos constatar que un ciento por ciento se realizaron en América Latina, lo cual se da porque la red social de nuestra ciudad ha estado vinculada, de forma histórica, a América Latina, y continúa, a estas alturas, trabajando en muchos campos para conseguir un desarrollo comunitario en todas partes.

Justo es decir que, con el tiempo, las políticas geográficas se han ido modificando, adecuándose a las nuevas realidades sociales y a las olas migratorias.

El Ayuntamiento de Lleida destina, desde el año 1994, parte de los presupuestos públicos a iniciativas de cooperación y educación para el desarrollo, contribuyendo económica y socialmente al desarrollo de los pueblos y colectivos empobrecidos. Desde entonces se han puesto en marcha muchos proyectos e iniciativas para potenciar la solidaridad en nuestra ciudad. Trabajamos de forma conjunta con

## L'Amèrica Llatina continua essent el referent de la cooperació internacional local

De les primeres accions en cooperació al desenvolupament realitzades des de la ciutat de Lleida ara fa ja més de deu anys, podem constatar que un cent per cent es varen realitzar a l'Amèrica Llatina, cosa que es dona perquè la xarxa social de la nostra ciutat ha estat vinculada, de forma històrica, a l'Amèrica Llatina, i continua, a hores d'ara, treballant en molts camps per tal d'aconseguir un desenvolupament comunitari arreu.

Val a dir que, amb el temps, les polítiques geogràfiques s'han anat modificant, adequant-se a les noves realitats socials i a les onades migratòries.



el Consejo Mixto de Cooperación y la Coordinadora de ONGD y otros movimientos solidarios, y velamos por la promoción de la solidaridad en nuestra ciudad. Disponemos anualmente de diversas acciones y convocatorias para proyectos de cooperación, sensibilización en derechos humanos, relaciones norte-sur, interculturalidad, acción humanitaria y emergencia, codesarrollo...; participamos con el Fondo Catalán de Cooperación al Desarrollo, y cooperamos con nuestra ciudad hermana, Llérida-Tolima (Colombia).

**«Por lo que respecta a la población beneficiaria, más de un 50% de los proyectos se dirigen a cubrir necesidades de colectivos vulnerables, comunidades indígenas, mujeres, niños y refugiados (...).»**

Con estos parámetros, el Ayuntamiento de Lleida acaba de resolver la convocatoria de ayudas para la realización de proyectos de cooperación en pueblos y colectivos empobrecidos económica y socialmente 2008-09, en los que hemos podido observar como entre el África Sub-Sahariana, Centroamérica y Sudamérica se concentran el 84% de los proyectos, y el resto de recursos se dedican a actuaciones realizadas en otras áreas geográficas, Magreb (12%), Asia (2%).

Por lo que respecta a la población beneficiaria, más de un 50% de los proyectos se dirigen a cubrir necesidades de colectivos vulnerables, comunidades indígenas, mujeres, niños y refugiados; un 25% de los proyectos se dirigen a aldeanos y población rural; un 7% de los proyectos se destinan a proyectos de educación, y un porcentaje del 18% a salud, ambos considerados sectores sociales básicos.

Cuando miramos atrás y vemos todo el trabajo que han realizado las Organizaciones No Gubernamentales para el Desarrollo (ONGD), nos sentimos realmente satisfechos, como ciudadanos y ciudadanas de Lleida, de los resultados conseguidos. América Latina continúa siendo el referente de la cooperación internacional local, con proyectos como por ejemplo el de la Asociación Catalana de Ingeniería Sin Fronteras, sobre la seguridad en el abastecimiento de agua en Argentina; la Asociación Emprestes, con el proyecto Yachay en el Ecuador; la Asociación MILPA, con el proyecto de

L'Ajuntament de Lleida destina, des de l'any 1994, part dels pressupostos públics a iniciatives de cooperació i educació per al desenvolupament, contribuint econòmicament i social al desenvolupament dels pobles i col·lectius empobrits. Des d'aleshores s'han posat en marxa molts projectes i iniciatives per potenciar la solidaritat a la nostra ciutat. Treballem de forma conjunta amb el Consell Mixt de Cooperació i la Coordinadora d'ONGD i altres moviments solidaris, i vetllem per la promoció de la solidaritat a la nostra ciutat. Disposem anualment de diferents accions i convocatòries per a projectes de cooperació, sensibilització en drets humans, relacions nord-sud, interculturalitat, acció humanitària i emergència, codesenvolupament...; participem amb el Fons Català de Cooperació al Desenvolupament, i cooperem amb la nostra ciutat germana, Llérida-Tolima (Colòmbia).

Amb aquests paràmetres, l'Ajuntament de Lleida acaba de resoldre la convocatòria d'ajuts per a la realització de projectes de cooperació en pobles i col·lectius empobrits econòmicament i socialment 2008-09, en què hem pogut observar com entre Àfrica Sub-Sahariana, Amèrica Central i Sudamèrica es concentren el 84% dels projectes, i la resta de recursos es dediquen a actuacions realitzades en altres àrees geogràfiques, Magrib (12%), Àsia (2%).

Pel que respecta a la població beneficiària, més d'un 50% dels projectes s'adrecen a cobrir necessitats de col·lectius vulnerables, comunitats indígenes, dones, infants i refugiats; un 25% dels projectes s'adrecen a camperols i població rural; un 7% dels projectes es destinen a projectes d'educació, i un percentatge del 18% a salut, ambdós considerats sectors socials bàsics.

Quan mirem enrere i veiem tota la feina que han realitzat les Organitzacions No Governamentals per al Desenvolupament (ONGD), ens sentim realment satisfets, com a ciutadans i ciutadanes de Lleida, dels resultats aconseguits. L'Amèrica Llatina continua essent el referent de la cooperació internacional local, amb projectes com ara el de l'Associació Catalana d'Enginyeria Sense Fronteres, sobre la seguretat en l'abastament d'aigua a l'Argentina; l'Associació

**«La lluita contra la pobresa i les desigualtats del món en què vivim és un dels majors reptes que té la nostra societat en aquests moments»**

capacitación y apoyo de las organizaciones de salud comunitaria en Guatemala; la Asociación Fuden, con los medios de desplazamiento de personal de enfermería de los equipos de salud comunitaria en la ciudad de La Habana, Cuba, o La Fundación Banco de Recursos, que vela por el incremento de la producción agropecuaria en Bolivia.

Los grandes objetivos de la política de cooperación del Ayuntamiento son la erradicación de la pobreza, la cobertura de las necesidades sociales básicas y el fomento de la solidaridad de los ciudadanos y ciudadanas de Lleida mediante la sensibilización y conocimiento de los pueblos del mundo.

El actual contexto mundial exige, cada vez más, la necesidad de que en su conjunto se contribuya a la creación de un mundo más equitativo, lo que requiere, evidentemente, que ciudadanía, entidades e instituciones públicas y privadas pongamos nuestro granito de arena y trabajemos juntos para conseguir la justicia y equidad que ahora más que nunca son tan necesarias. La lucha contra la pobreza y las desigualdades del mundo en el que vivimos es uno de los mayores retos que tiene nuestra sociedad en estos momentos. Acabar con la pobreza es, no sólo un compromiso ético de primer orden, sino a la vez, una de las condiciones básicas para alcanzar un mundo más justo y pacífico.

1. Regidora de Derechos Civiles, Cooperación e Inmigración. Ayuntamiento de Lleida. ●

Empremtes, amb el projecte Yachay a l'Equador; l'Associació MILPA, amb el projecte de capacitat i suport de les organitzacions de salut comunitària a Guatemala; l'Associació Fuden, amb els mitjans de desplaçament de personal d'infermeria dels equips de salut comunitària a la ciutat de l'Havana, Cuba, o La Fundació Banc de Recursos, que vetlla per l'increment de la producció agropecuària a Bolívia.

Els grans objectius de la política de cooperació de l'Ajuntament són l'eradicació de la pobresa, la cobertura de les necessitats socials bàsiques i el foment de la solidaritat dels ciutadans i ciutadanes de Lleida mitjançant la sensibilització i coneixement dels pobles d'arreu.

L'actual context mundial exigeix, cada cop més, la necessitat que en el seu conjunt es contribueixi a la creació d'un món més equitatiu, fet que requereix, evidentment, que ciutadania, entitats i institucions públiques i privades posem el nostre granet de sorra i treballem plegats per aconseguir la justícia i equitat que ara més que mai són tan necessàries. La lluita contra la pobresa i les desigualtats del món en què vivim és un dels majors reptes que té la nostra societat en aquests moments. Acabar amb la pobresa és, no només un compromís ètic de primer ordre, sinó alhora, una de les condicions bàsiques per a assolir un món més just i pacífic.

1. Regidora de Drets Civils, Cooperació i Immigració. Ajuntament de Lleida. ●



A todos los habitantes del planeta, nuestros deseos para que cada día de nuestra vida tengamos la fuerza suficiente para conseguir entre todos un mundo más justo, un mundo mejor.



edificio orvepard · sant pere claver, 1 · tel. 973 230 206 · 25005 pardinyes / lleida



# Gastronomía peruana

Por Raúl Rodríguez Flores

(Vicepresidente del Centro Latinoamericano de Lleida)

**En la Cuarta Cumbre Internacional de Gastronomía Madrid Fusión 2006, realizada del 17 al 19 de enero de 2006, la ciudad de Lima fue declarada Capital Gastronómica de América**

**E**l año 2008 se celebró el *Año Internacional de la Papa* designado por la organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) a iniciativa del Perú.

Estos dos hechos importantes sucedidos en los dos últimos años me llevan a escribir este artículo y a explicar las razones del por qué el Perú ha hecho de su gastronomía un producto bandera. Muchos chefs peruanos están triunfando en el mundo entero exportando la sabiduría que data desde nuestros antepasados incas y que, mezclada con las diferentes culturas que nos han ido llegando a lo largo de nuestra historia ha hecho que el Perú sea una escuela de creación de platos de cocina admirados en el mundo entero en forma de reconocimientos internacionales, medallas, premios y que ocupan muchos espacios en las revistas especializadas culinarias.

La cocina peruana encarna la fusión culinaria. Por encima de cualquier otra consideración, no existe otra cocina capaz de reunir de forma natural tantas corrientes de influencia, tantas líneas de cocina, tantas combinaciones. Allí, los usos de la cocina china (*chifa*) se mezclan con las fórmulas japonesas (*nikkei*), las criollas, las africanas y la despensa originaria de los pueblos indígenas. La unión de todo ello da lugar a una cocina heterogénea, en unas ocasiones de una sencillez espartana y, en otras, abigarrada y barroca. Ésta es la base sobre la que trabaja la llamada

cocina novoandina, una realidad que empieza a extenderse por Europa.

La gastronomía peruana es de las más diversas, exquisitas y deliciosas del mundo, como lo demuestra el hecho de que es el país del mundo con mayor número de platos típicos, 491, avalado por el Libro Guinness de los récords.

Para hablar de comida peruana nos tenemos que remitir a los diversos períodos de la historia del Perú: preinca, inca, colonial y republicana, por no incluir la actual comida contemporánea. Para entender la gran variedad de la gastronomía peruana se han de tener en cuenta los casi tres siglos de aporte culinario español, las costumbres gastronómicas traídas por los esclavos del África y

la fuerte influencia de los usos y costumbres culinarios de los chefs franceses que huyeron de la revolución de su país, para radicarse en el Perú. Igualmente es importante la influencia de los chinos cantoneses, japoneses, italianos y otros europeos que en diversos períodos de la historia y por diferentes motivos escogieron el Perú como una segunda patria donde fueron muy bien acogidos.

**V**isto de esta manera podemos encontrar en la gastronomía peruana, comidas y sabores de cuatro continentes en un solo país desde la mitad del siglo XIX.

Las artes culinarias peruanas están en constante evolución y esto, sumado a la variedad de platos tradicionales, hace que sea imposible

CEBICHE, plato declarado Patrimonio Cultural de la Nación por el gobierno peruano



## Actividades del Centro



El Cónsul de Cuba visita el Centro Latinoamericano



Vicepresidente y presidente, Raúl Rodríguez y Osvaldo Francia



Visita de la Cónsul de Venezuela al Centro Latino



Chiringuito Festa Major de Lleida



establecer una lista completa de sus platos representativos. La gran variedad de la gastronomía peruana se sustenta en tres fuentes:

- La particularidad de la geografía del Perú.
- La mezcla de razas y de culturas.
- La adaptación de culturas milenarias a la cocina moderna.

La cocina ha sido el punto de encuentro de las diversas culturas, gracias a la inclinación del mestizaje que ha caracterizado la historia del Perú. La cocina clásica peruana suele ser atractiva por su colorido y, a veces, por su matiz picante por el ají, siendo este un ingrediente principal. Pero no todos los ajíes son picantes, algunos sirven para dar color a la presentación de los platos típicos o para darles mayor gusto. El arroz es otro elemento importante que acompaña a la comida peruana siendo popularizado a partir del siglo XIX con la influencia chinocantonesa.

La presencia de los diversos pisos altitudinales de la cordillera de los Andes en el Perú y su cercanía al Ecuador geográfico, permite la existencia de una serie de microclimas y de especies, desde zonas de nevadas perpetuas hasta selvas tropicales. Tiene condiciones adecuadas para el cultivo de frutas y verduras durante todo el año. Asimismo la corriente marina de Humboldt de aguas frías que corre por el Océano Pacífico frente a la costa peruana permite la existencia de una gran variedad de peces y mariscos, siendo Perú uno de los países pesqueros más importantes del mundo.

### Los tiempos precolombinos (hasta 1532)

Los Andes centrales peruanos fueron el más grande centro de domesticación de plantas del mundo antiguo, con especies nativas como el maíz, tubérculos con 4.000

variedades de papa, muchas variedades de camote (boniato), yuca o mandioca, maca, olluco, gramíneas como la quinua, kiwicha, cañihua; frutas como la chirimoya, lúcuma, paca, aguacates, leguminosas como frijoles, pallares y una infinidad de hierbas aromáticas.

Antes de la llegada de los europeos, la geografía peruana albergaba una gran variedad de culturas, conquistadas todas por el Imperio



La Pachamanca (del quechua *pacha*, «tierra» y *manka*, «olla»; «olla de tierra»)

Inca, cada una de las cuales tenía sus características gastronómicas particulares. Los principales condimentos eran las hierbas aromáticas, *cocha yuyo* (un tipo de alga fluvial), *sal* y sobre todo, el ají, llamado *uchu* en tiempo de los incas y considerado hoy un elemento fundamental de la cocina peruana. También era común la preparación de los alimentos en forma deshidratada, para evitar su descomposición, destacando el *charqui*, carne de camélido salada, secada y deshinchada.

Los antiguos peruanos, además, consumían grandes cantidades de pescados y mariscos y complementaban su dieta con carne de pato, cuy (*cavia porcellus*) y camélidos domésticos (alpaca y llama principalmente). También preparaban *chupes* (sopas), utilizaban la papa deshidratada para hacer la *cara-*

*pulcra* que es considerado el guiso peruano más antiguo, elaboraban potajes con especies marinas crudas marinadas con ají y hierbas, de donde se origina el plato más famoso del Perú el *ceviche*. Tenían formas de procesar alimentos: salaban pescado, tostaban el maíz obteniendo la *cancha* salada que es el principal aperitivo en las mesas peruanas, o pelaban sus granos y los secaban, obteniendo *mote*.

Cocinaban en ollas de barro y, en ocasiones organizaban grandes banquetes de carne y vegetales a partir de hornos de tierra natural, son las conocidas *pachamanca*s. Asimismo se bebían diferentes formas de cerveza de maíz (*chicha*) y de yuca (*masato*).

### Los tiempos coloniales (1532-1821)

Desde el inicio de la presencia española, se incorporaron nuevos usos y costumbres culinarios. La fritura, el uso de los lácteos (incorporado a algunos chupes o sopas), además de la carne de ternera, de cerdo, huevo de gallina y nuevas aves de corral; además llegaron algunos cultivos que resultarían esenciales para la nueva cocina como la cebolla y el ajo, que combinados con el ají serían los principales ingredientes de muchos platos perua-

nos. El *limón peruano* (de origen árabe y uno de los componentes del milenario *ceviche*) y la uva (de la que se origina el *pisco*, *producto originario del Perú*) y los vinos llegan también en este período.

La dedicación de muchos conventos de monjas a la cocina en un entorno donde abundaban las plantaciones de caña de azúcar (especie traída por los españoles) e inmensas variedades de frutas nativas originó una larga tradición repostera.

Los esclavos africanos aportaron lo suyo en una serie de guisos, además del uso de las partes blandas de la carne desechadas por las personas pudientes y que condimentaban abundantemente para disminuir los fuertes sabores de las carnes y eran cocinados a la brasa. De aquí salieron muchos de los platos representativos actualmente de la cocina criolla peruana, como por ejemplo: los *anticuchos*, la *sangrecita*, el *cau-cau*, la *pancita*, el *rachi*, las *mollejititas*, la *patita de cerdo con maní*, el *choncholí* y el *tacu-tacu*.

### Los tiempos republicanos (desde 1821)

Luego de la independencia del Perú de los españoles en el año 1821, se dieron una serie de migraciones de diversas procedencias que integraron sus propias tradiciones a la ya dinámica culinaria local. La migración de los chinos de la región de Cantón a mediados del S. XIX popularizó el salteado a fuego fuerte y los sabores agri-dulces en las carnes además del

uso de nuevas hierbas y de la salsa de soja. Pero su aporte más notorio fue el arroz. Si bien ya se consumía desde el S. XVI, es después de la migración china que el arroz se populariza y se convierte en la guarnición por excelencia, en detrimento del pan. Uno de los platos por excelencia es el famoso *arroz chaufa*, mezcla de las cocinas criolla y china.

Otra inmigración en la segunda mitad del S. XIX fue la italiana, que popularizó el uso de pastas, el pastel de acelga y postres como el panettone, que es obligado en las navidades del país.

La migración japonesa a fines del siglo XIX, finalmente, impactó notablemente sobre la cocina marina peruana. Del cruce con las técnicas y salsas peruanas se obtiene el *sashimi japonés* y del *ceviche* peruano nació el *tiradito*.

### La cocina peruana en el mundo actual

En la última década del S. XX, la cocina peruana empezó a popularizarse fuera de sus fronteras. En la **Cuarta Cumbre Internacional de Gastronomía Madrid Fusión 2006**, realizada del 17 al 19 de enero de 2006, la ciudad de **Lima** fue declarada **Capital Gastronómica de América**. La cocina peruana es un producto bandera del Perú.

Muchos cocineros peruanos obtienen constantemente premios internacionales y sus chefs obtienen medallas internacionales que los distinguen.

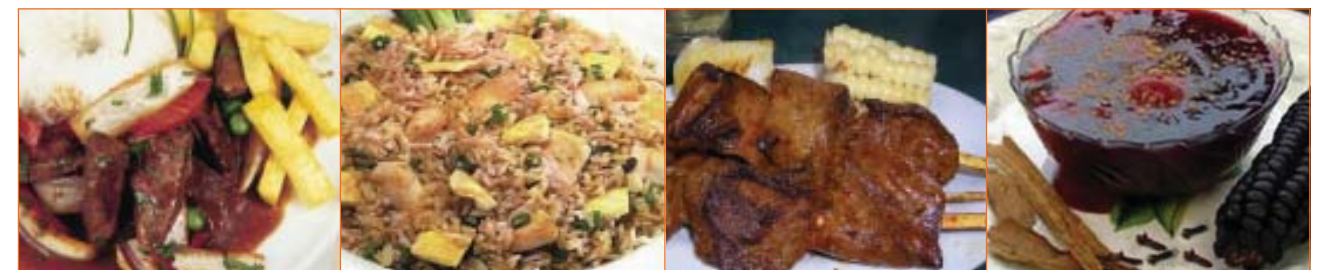
### Platos populares en la actualidad

Como ya ha quedado reflejado en el artículo hay 491 platos típicos en el Perú. Señalaremos algunos de los más populares:

**Cebiche** (*ceviche*, *cebiche*, *seviche*, *sebiche*): Es un plato ampliamente difundido y declarado Patrimonio Cultural de la Nación por el gobierno peruano. La receta básica es la misma en todas las regiones: pescado en trozos, jugo de limón peruano, cebolla roja, ají y sal al gusto. En España los peruanos utilizamos la *perca*, muy similar al sabor del mero. También se pueden incluir otros productos marinos como gambas, pulpo, calamar. El plato se acompaña de maíz, yuca, camote y se presenta con fondo de hojas de lechuga.

**Pollo a la brasa:** El pollo a la brasa es uno de los platos de mayor consumo en el Perú, por ser muy familiar y por su economía. Consiste básicamente en un pollo eviscerado macerado en una marinada que incluye diversos ingredientes y horneado a las brasas. El origen aunque sin consenso señala a Lima como la creadora del plato en el año 1950. Se acompaña de patatas fritas, lechuga fresca y diversas cremas (mayonesa, salsa *ketchup*, salsas de ají).

**Chifa:** El chifa es un término utilizado en el Perú para referirse a la cocina que surgió de la fusión entre la comida peruana y la de los inmigrantes chinos, principalmente de la zona de Cantón. También se usa este término para denominar





# 15a MOSTRA DE CINEMA LLATINOAMERICÀ

Por Jordi González

Com cada any Lleida tornarà a acollir una selecció de les millors produccions del cinema llatinoamericà. La d'enguany serà ja la quinzena edició de la Mostra de Cinema Llatinoamericà que, puntual amb la seva cita amb els aficionats al bon cinema, portarà a Lleida, durant la setmana del 27 de març al 4 d'abril, més d'un centenar de propostes cinematogràfiques en representació de diversos països. Aquesta edició serà una bona oportunitat per fer balanç de la singladura recorreguda d'ençà que el 1995 es duigués a terme la primera Mostra i poder celebrar amb el conjunt de la ciutat aquest aniversari.

Les pel·lícules que es projectaran estaran repartides en diferents apartats: seccions oficials de llargmetratges, documentals i curtmetratges, homenatges, retrospectives, pel·lícules per als més menuts i per a joves, espais per a la producció publicitària, etc.

La Mostra repartirà guardons a la millor pel·lícula, millor direcció, millor actor, millor actriu, millor òpera prima, millor guió, millor documental i millor curtmetratge, així com el sempre desitjat premi del públic. I no hi faltaran destacades

personalitats relacionades amb el món del cinema o de la cultura en general.

Les pel·lícules es projectaran en cinc espais diferents de la ciutat: al Caixaforum Lleida, a l'Espai Funàtic, al Teatre Principal, a la Sala Única i al Cafè del Teatre. ●

a los restaurantes donde esta comida es servida. Los principales platos de la comida china son el *arroz chaufa*, el *pollo TiPaKay*, la *sopa wantun*, el *wa lok* (lenguado con salsa de tamarindo), y el denominado "aeropuerto" que es una combinación de arroz chaufa con tallarín saltado que se sirve en plato grande.

Hay muchísimos restaurantes chinos en el Perú. Los más famosos se encuentran en el centro de Lima en la zona conocida como la *Calle Capón*, en el barrio chino.

## Chefs en Perú

Muchos son los chefs afamados, conocidos internacionalmente y premiados por su trayectoria que ha dado fama a la cocina peruana de ser la capital gastronómica de América.

Destacamos a:

- **Gastón Acurio, Astrid Gutsche**, propietarios de los restaurantes Astrid & Gastón, matrimonio, él peruano, ella alemana. Estudiaron en París y en Londres. Son propietarios de una reconocida marca internacional de restaurantes de especialidad peruana y actualmente calificado cúspide de la alta cocina latinoamericana a nivel internacional.

En Lima el restaurante se encuentra ubicado en Miraflores. Tiene filiales en Santiago de Chile, Bogotá, Quito, Panamá, Caracas y Madrid. Próximamente abrirá en Buenos Aires y en México.

- **Rafael Osterling**, educado en Londres y París, propietario del restaurante que lleva su nombre Rafael, ubicado en Miraflores, Lima. También tiene restaurante en Bogotá (Colombia) y próximamente abrirá en Buenos Aires, Argentina. Está considerado como uno de los tres mejores restaurantes del Perú por la revista SUMMUN (2007) y la Revista IN de LAN (2007).

- **Pedro Miguel Schiaffino**, chef y propietario del Restaurante Malabar, ubicado en San Isidro. Creatividad, talento y el espíritu curioso de su chef han hecho de Malabar uno de los restaurantes más interesantes del circuito gastronómico limeño. La barra brilla por su completa carta de piscos y licores, además de su repertorio de cócteles como el clásico Pisco Punch preparado con la receta original, que data del siglo XIX.

- **Arturo Rubio**, propietario del Restaurante la Huaca Pucallana, ubicado en Miraflores. Tiene como chef a una de las figuras emergentes

de la cocina peruana, **Marilú Madoño**. Este es un sitio arqueológico que se encontró en el centro de Miraflores y al que le agregaron un muy buen restaurant que tiene como terraza todo el sitio arqueológico.

- **Alfredo Aramburu** es uno de los nombres que ha acompañado este despertar de la cocina peruana desde sus inicios. Entre sus logros no solo se encuentran varios reputados restaurantes como la cadena Alfresco que se ha labrado un sitio importante aquí y, desde hace seis años, en Chile, y Cala con su vista al mar y su carta que combina clásicos como el risotto de camarones. El Chef es **Ivan Kisic C.**, nacido en Lima, y desde muy joven mostró su interés por explorar el mundo de la alta cocina. Fue en la lejana Australia donde tuvo su primer acercamiento con la cocina, posteriormente enrumbo a Canadá donde ganó más experiencia, la misma que se vio mucho más enriquecida luego de un paso por Asia dejándose conquistar por la excéntrica mixtura de sabores y aromas de lugares como Singapur y Malasia, de la misma manera y buscando perfeccionar su arte llegó a Europa donde visitó países como Rusia, Inglaterra y España.

## Bibliografía:

1. Laura Garland de Pérez Palacio, «*La Tapada*» *Cocina y repostería*. Editorial Salesiana, Lima, Registro de propiedad intelectual, número 125, 1963 (tercera edición).
2. Fundación Felipe Antonio Custer, *El arte de la cocina peruana*. Quebecor World Perú S.A., 2000. [ISBN 9972-9298-0-9](https://doi.org/10.1007/978-9298-0-9)
3. Erika Fetzer, *Sabores del Perú. La cocina peruana desde los incas hasta nuestros días*. Viena Ediciones, Barcelona, enero de 2004, [ISBN 84-8330-249-7](https://doi.org/10.1007/978-84-8330-249-7)
4. *Perú, Mucho Gusto*. PromPerú. Lima, 2006. [ISBN 9972-52-048-X](https://doi.org/10.1007/978-92-52-048-X)

## Enlaces externos:

1. <http://www.gastronomiaperu.com/>
2. [http://es.wikipedia.org/wiki/Cocina\\_peruana](http://es.wikipedia.org/wiki/Cocina_peruana)
3. [http://www.rpp.com.pe/2008-11-30-diario-chileno-reconoce-a-lima-como-capital-gastronomica-del-continente-noticia\\_148627.html](http://www.rpp.com.pe/2008-11-30-diario-chileno-reconoce-a-lima-como-capital-gastronomica-del-continente-noticia_148627.html)
4. <http://perugourmet.net/index.php?centro=restaurantes&idpaquetes=10/>





# MATÍAS

**N**ací en Villa Constitución (Argentina) en 1983, aunque he residido en Lleida (Catalunya) desde el 85. Tras cursar la primaria y el BUP en Lleida, estudié bachillerato artístico en la escuela de arte Ondara de Tàrraga, y posteriormente me especialicé en ilustración en La Llotja de Barcelona mien-

tras empezaba a dedicarme profesionalmente al dibujo. He publicado desde el 2002 varias ilustraciones y chistes gráficos en *Segre*, *La Confidencial* y *Chasqui*, además de ilustrar el libro *Cartes de desamor* de Editorial Pagès en 2003.

**H**e participado en varias exposiciones colectivas entre las que destacan la de "Ché Guevara" en Altavracia (Argentina), la de la "14ª Bienal Internacional de Humor Gráfico de San Antonio de los Baños" (Cuba) o la muestra de caricaturas de "Luca Caragiale" (Rumanía). Cuento también con un par de exposiciones individuales dentro de la 4ª Bienal de Humoralia (2005) y de la VIII Bienal da Caricatura de Ourense (2006).

Soy socio y colaborador de Humoralia y de Facallós TV, cofundador de Moofas Cartoons, y culé hasta la médula.

Desde noviembre de 2006 me dedico a viajar por América Latina, ofreciendo mis caricaturas allá donde voy para financiar esta aventura. ●

[www.hagodibujitosytal.blogspot.com/](http://www.hagodibujitosytal.blogspot.com/)



Cristina Fernández



Rafael Correa



Lula da Silva

**CENTRE LATINOAMERICA DE LLEIDA**

- Exposiciones, conferencias y conciertos.
- Servicio de atención al socio y al inmigrante.
- Asesoramiento jurídico.
- Permisos de trabajo y residencia.
- Reagrupamiento familiar.
- Nacionalidad española.
- Bolsa de trabajo.
- Servicio de comercio interior y exterior.
- Fiesta anual latinoamericana.
- Revista Chasqui.
- Cooperación con el desarrollo de los pueblos latinoamericanos (ONGD).
- Mostra de cinema llatinoamericà.



**Infórmate y participa**  
**Hagamos de la cultura un factor de integración**